

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.Г. Иващенко Е.Г. Иващенко  
« 05 » 07 2020 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Пословицы и поговорки об учебе и знаниях в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект

Исполнитель студент  
группы 697061

Лю Шунь 30.06.2020 Лю Шунь  
(подпись, дата)

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

Н.В. Лагута 01.07.2020 Н.В. Лагута  
(подпись, дата)

Нормоконтроль

А.Г. Коржакова 30.06.2020 А.Г. Коржакова  
(подпись, дата)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка коммуникации и журналистики

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

ИИ Е.Г. Иващенко  
« 02 » 129 2019 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Лю Шунь

1. Тема бакалаврской работы: Пословицы и поговорки об учебе и знаниях в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект  
(утверждена приказом от 23.03.2020 № 657-УЧ)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 30.05.2020

3. Исходные данные к курсовой работе: пословица, поговорка, учеба, знание, лингвокультурологический аспект

4. Содержание курсовой работы (перечень подлежащих разработке вопросов):  
1. Пословицы и поговорки как источник исследования 2. Русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лингвокультурологический аспект

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) в работе содержится 6 рисунков, 1 таблица

6. Консультанты по курсовой работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания 02.09.2019

Руководитель курсовой работы: Лагута Н.В., кандидат филологических наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 2.09.2019 Лю Шунь ШМ

(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 88 с., 6 рисунков, 1 таблицу, 90 источников, 2 приложения.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ЧЕНЬЮЙ, ЯНЬЮЙ, УЧЕБА, ЗНАНИЕ.

Цель работы – рассмотреть русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях в лингвокультурологическом аспекте.

Предмет работы – лингвокультурологическое содержание русских и китайских пословиц и поговорок об учебе и знаниях.

Объект работы – русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях.

В работе используются следующие методы:

- общенаучные: выявление пословиц и поговорок об учебе и знаниях, описание;
- методы сравнительного анализа;
- методы лингвокультурологического анализа.

Для анализа отобрано 274 русские пословицы и поговорки и 70 китайских пословиц, где значение «учеба» представлено как имплицитно, так и эксплицитно. В качестве источников выступают Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова; 汉语谚语字典 Словарь пословиц китайского языка; 俄汉成语词典 Китайский фразеологический словарь, интернет-источники.

Новизна работы заключается в исследовании значения учеба в русских и китайских пословицах и поговорках через призму лингвокультурологического анализа, в выявлении культурных показателей значения «учеба» в русском и китайском языках.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Фразеология в аспекте лингвокультурологии	10
1.1 Лингвокультурология как научная дисциплина. Проблемы понимания концепта в современной лингвистике	10
1.2 Пословицы и поговорки как предмет изучения лингвокультурологии	16
1.3 Китайские пословицы и поговорки в зеркале лингвокультурологии. Особенности пословиц китайского языка	21
1.4 Проблемы понимания лингвокультурологического анализа в современной лингвистике	25
2 Языковая репрезентация пословиц и поговорок об учебе и знаниях в русском и китайском языках	28
2.1 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: структурно-смысловая репрезентация	28
2.2 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лексико-семантическая репрезентация	31
2.3 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лингвокультурологическая репрезентация	33
2.4 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: структурно-смысловая репрезентация	35
2.5 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лексико-семантическая репрезентация	38
2.6 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лингвокультурологическая репрезентация	40
2.7 Русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: сравнительный аспект	44
3 Методическая репрезентация пословиц и поговорок об учебе и знаниях в русском и китайском языках	48

3.1 Особенности преподавания русского языка как иностранного	48
3.2 Конспект урока по русскому языку как иностранному на тему: «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях»	50
3.3 Система упражнений по теме «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях»	59
Заключение	60
Библиографический список	63
Приложение А Русские пословицы об учебе и знаниях	72
Приложение Б Китайские пословицы об учебе и знаниях	84

## ВВЕДЕНИЕ

Знания всегда были двигателем человеческого прогресса, именно передача умений, навыков, опыта, мудрости от поколения к поколению позволяет нации развиваться и при этом сохранять традиции. Получение образования, обучение – важный этап в жизни современного человека любой национальности. Каждый язык хранит в себе мудрость народа, зачастую выраженную в пословицах и поговорках. Пословицы и поговорки об учебе и знаниях отражают отношение к учебе, особенности образовательной системы, основ жизни народа, а также оценку влияния учебы на человека, его жизнь. Сегодня все большую популярность набирает так называемая сопоставительная паремиология, суть которой сводится к сравнительному изучению паремий различных языков для выявления черт сходства и различия, получения культурных кодов для сравнения и т.д. Лингвокультурологический анализ позволяет комплексно рассмотреть языковые факты, заключенные в пословицах и поговорках, с точки зрения влияния и отражения культуры каждого народа.

Пословицы и поговорки об учебе и знаниях распространены в русском языке повсеместно, чему есть несколько причин. Во-первых, высокая ценность образования. Во-вторых, прямая зависимость успешной и благополучной жизни от получения образования. В-третьих, образование выступает как катализатор развития будущего нации.

В китайской культуре учеба является частью жизни человека, не только в юности, но и на протяжении всей жизни человека. Философско-религиозные взгляды на знания привнесли в понимание учебы особый национальный колорит, ярко выраженный в пословичном фонде китайского языка.

Методология исследования опирается на труды Н.Д. Арутюновой, В.В. Воробьева, В.Г. Гака, Ю.Н. Карауловой, А.А. Киприяновой, Л.В. Лукиной, Е.А. Маклаковой, Б.А. Серебренникова, В.Н. Телии, С.Г. Тер-Минасовой, А. А. Уфимцевой и др.

Цель работы – рассмотреть русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях в лингвокультурологическом аспекте.

Предмет работы – лингвокультурологическое содержание русских и китайских пословиц и поговорок об учебе и знаниях.

Объект работы – русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях.

В работе в соответствии с целью был поставлен ряд задач:

- выявить особенности семантической репрезентации русских и китайских пословиц и поговорок об учебе и знаниях;
- определить, какими средствами передается значение учеба в пословицах и поговорках русского и китайского языков;
- проанализировать значение учеба в русских и китайских пословицах и поговорках через призму лингвокультурологии;
- составить конспект урока по дисциплине русский язык как иностранный на тему «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях».

В работе используются следующие методы:

- общенаучные: выявление пословиц и поговорок об учебе и знаниях, описание;
- методы сравнительного анализа;
- методы лингвокультурологического анализа.

Для анализа отобрано 274 русские пословицы и поговорки и 70 китайских пословиц, где значение «учеба» представлено как имплицитно, так и эксплицитно. В качестве источников выступают Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова; 汉语谚语字典 Словарь пословиц китайского языка; 俄汉成语词典 Китайский фразеологический словарь, интернет-источники.

Новизна работы заключается в исследовании значения учеба в русских и китайских пословицах и поговорках через призму лингвокультурологического анализа, в выявлении культурных показателей значения «учеба» в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость обусловлена лингвокультурологическим подходом при анализе пословиц и поговорок об учебе и знаниях в русском и китайском языках, расширением научных изысканий в сфере лингвокультурологии и сопоставительной паремиологии.

Практическая значимость заключается в возможности использования данных работы для изучения русского и китайского пословичного фонда, культурных и национальных коннотаций.

Работа состоит из введения, теоретической и практической глав, отражающих сравнительный и методический аспекты, заключения, библиографического списка, 2 приложений.

В теоретической главе рассмотрены такие понятия как концепт языковая картина мира, лингвокультурология, лингвокультурологический анализ, определены особенности китайских пословиц и поговорок, их система. Паремиология русского и китайского языков рассмотрена с позиции лингвокультурологии. Еще один вопрос, разработанный в теоретической главе – это значение «учеба» во паремиологии русского и китайского языков.

Практическая глава рассматривает два аспекта изучения русских и китайских пословиц и поговорок об учебе и знаниях: лингвокультурологический и методический. Лингвокультурологический аспект раскрыт на основании структурно-смысловой, лексико-семантической, лингвокультурологической репрезентации русских и китайских пословиц и поговорок об учебе и знаниях. В работе проведен сравнительный анализ пословиц и поговорок об учебе и знаниях, сделаны выводы о культурной информации, заложенной в пословичном фонде каждого языка. На основании полученных данных составлен конспект урока по дисциплине русский язык как иностранный на тему «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях».

Положения, выносимые на защиту.

Во-первых, пословицы и поговорки об учебе и знаниях как русского, так и китайского языков отражают особенности культуры и менталитета каждой нации.

Во-вторых, сходство лингвокультурной репрезентации пословиц и поговорок об учебе и знаниях опирается на общее уважительное отношение каждого народа к обучению и получению знаний. Различия в отношении к учебе определены особенностями развития культуры русского и китайского народов.

# 1 ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

## 1.1 Лингвокультурология как научная дисциплина. Проблемы понимания концепта в современной лингвистике

Лингвокультурология – наука, объединяющая языковые факты и отражающиеся в языке факты культурного наследия нации. На сегодняшний день лингвокультурология – перспективное направление лингвистической науки. В ее русле работают такие ученые как Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, В.Г. Гак, Ю.Н. Караулова, А.А. Киприянова, Л.В. Лукина, Е.А. Маклакова, Б.А. Серебренников, В.Н. Телии, С.Г. Тер-Минасова, А.А. Уфимцева, Т.А. Чубур и др.

Как отмечает А.А. Киприянова: «Культурная самобытность народа, отраженная в языке, определена рядом исторических, географических, психологических факторов и заключена, в большей степени, в различиях представления и понимания объективного и субъективного мира»<sup>1</sup>.

В.И. Карасик считает лингвокультурологию «комплексной областью научного знания, раскрывающая взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры»<sup>2</sup>.

А.Т. Хроленко считает, что лингвокультурология ищет связи между языком, культурой и этническим менталитетом, причем началом анализа может быть любой из этих феноменов, «на выбор влияет профессиональная ориентированность исследователя»<sup>3</sup>.

По мнению С.Г. Воркачева, лингвокультурология отличается от всех прочих атомарным составом и валентностными связями: пропорциями «частей» культурологии и лингвистики, их иерархией. Исследователь считает, что задачи данной науки заключаются в изучении и описании взаимосвязей языка и культуры этноса, языка и менталитета народа<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Киприянова А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского и новогреческого языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 1999. С. 39.

<sup>2</sup> Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

<sup>3</sup> Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта, 2006. С. 28.

<sup>4</sup> Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение. Труды Кубанского государственного технологического

Таким образом, лингвокультурология изучает связи языка и культуры, те сферы, между которыми есть взаимосвязь.

Многие исследователи отмечают, что для изучения в русле лингвокультурологии особый интерес представляют единицы языка, обладающие образностью.

Например, Е.А. Юрина<sup>5</sup> исследуют в своих работах образный строй языка с точки зрения лингвокультурологии. Ее работы посвящены анализу как минимальных единиц языка, отражающих типовые образные представления языковой культуры – собственно образных слов, метафор, устойчивых сравнений, фразеологизмов, так и комплексных единиц, интерпретируемых в виде образных или метафорических полей<sup>6</sup>.

Образные слова в своей семантике воплощают типовые образные представления языковой культуры, «отражающие культурно-исторический опыт народа, а также включающие в языковую способность личности неизменные для данного языкового коллектива примеры образного ассоциирования»<sup>7</sup>.

По мнению Е.А. Юриной, описание образных слов как феномена лингвокультурологии представляет собой системное образование<sup>8</sup>. Исследование собственно образных слов, сформированных в лексико-семантическое поле, дает возможность полно и последовательно показать способ образного языкового представления какого-либо отрезка внеязыковой реальности, и в следствие этого, представить фрагмент языковой картины мира, который отражен в семантике единиц поля<sup>9</sup>.

---

университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17. Вып. 2. – Краснодар, 2003. С. 56.

<sup>5</sup> Юрина Е. А. Образный строй языка. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 156 с.

<sup>6</sup> Гизатулина А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2018. №16. С. 329-331. URL : <https://moluch.ru/archive/202/49047/> (дата обращения: 07.12.2019).

<sup>7</sup> Юрина Е. А. Образный строй языка. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 156 с.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Гизатулина А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2018. №16. С. 329-331. URL: <https://moluch.ru/archive/202/49047/> (дата обращения: 07.12.2019).

Итак, изучение образных слов в аспекте лингвокультурологии актуально в сегодняшней лингвистике. Фразеологизмы как единицы языка, обладающие яркой образностью, являются предметом изучения лингвокультурологии.

Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

*Картина мира* есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека. Картина мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром.

В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и кончая высшими формами – мышлением и самосознанием человека. Человек ощущает мир, созерцает его, постигает, познает, понимает, осмысляет, интерпретирует, отражает и отображает, пребывает в нем. Образ мира возникает в различных актах мироощущения, мирочувствия, мирозерцания, мировосприятия, мировидения, миропонимание, в актах переживания мира как целостности, в актах миродействия. Сознание человека, формирующее идеальный образ внешнего мира, есть не только знание об объекте познания, но также есть некое «переживание», оно эмоционально окрашено<sup>10</sup>.

Картина мира создается в процессе двух различных процедур: а) экспликация, экстрагирование, опредмечивание, объективирование и осмысление образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности человека, и б) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемой в результате специальной рефлексии, носящей систематический характер. В первом случае имеет место чистая реконструкция картины мира по ее следам, во втором – чистое ее конструирование, то есть создание некоторой ценностно-познавательной конструкции (картина мира), которая ставится в отношении адекватности к познаваемому объекту (миру).

---

<sup>10</sup> Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира. Мировидение имеет две базисные функции – интерпретативную (осуществлять видение мира) и вытекающую из нее регулятивную (служить ориентиром в мире). Эти же функции выполняет картина мира. Картина мира – стержень интеграции людей, средство гармонизации разных сфер человеческой жизнедеятельности, их связи между собой. Картина мира как целостный образ действительности опосредует все акты человеческого мировосприятия и миропредставления. Она лежит в основе всех актов миропонимания, позволяя осмысливать локальные ситуации в мире, совершающиеся в нем события, помогая осуществлять построение субъективных образов объективных локальных ситуаций<sup>11</sup>.

Картина мира, являясь базисным компонентом мироведения человека, способствует тесной связи и единству знания и поведения людей в обществе.

Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, самому себе как к члену этого мира, задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизненному пространству.

При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup>Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.

<sup>12</sup>Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Следует различать две картины мира – концептуальную и языковую. Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее образовании участвуют различные типы мышления. Понятие языковой картины мира позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессах языкового «отображения» действительности как сложного процесса интерпретации человеком мира<sup>13</sup>.

Несмотря на различия, обе картины мира между собой связаны. Язык не мог бы выполнять роль средства общения, если он не был бы связан с концептуальной картиной мира. Эта связь осуществляется в языке двояким способом. Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается в создании слов и средств связи между словами и предложениями. Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова<sup>14</sup>.

*Концепт* – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Понятие концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы,

---

<sup>13</sup> Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 88-89.

<sup>14</sup> Там же. С. 91.

способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы<sup>15</sup>.

Считается, что лучший доступ к определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики. Третьи полагают, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов», комбинацией которой можно описать далее весь словарный состав языка. Другие ученые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа – образами, картинками, схемами<sup>16</sup>.

Для образования концептуальной системы необходимо предположить существование некоторых исходных, первичных концептов, из которых затем развиваются все остальные: концепты как интерпретаторы смыслов все время поддаются дальнейшему уточнению и модификациям. Концепты представляют собой неанализируемые сущности только в начале своего появления, но затем, оказываясь частью системы, попадают под влияние других концептов и сами видоизменяются.

Понятие концепт используется широко и при описании семантики языка, ибо значения языковых выражений приравниваются выражаемому в них концептам или концептуальным структурам.

Особое внимание в работе обращается внимание понятию *менталитет* (ментальность) (от позднелат. *Mentalis* – умственный), образ мыслей,

---

<sup>15</sup>Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 12.

<sup>16</sup>Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. С. 98.

совокупность умственных навыков и духовных установок, присущих отдельному человеку или общественной группе.

С понятием *менталитет* связан термин *ментальный лексикон*–система, отражающая в языковой способности знания о словах и эквивалентных им единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные не только с указанными языковыми единицами, но и стоящими за ними структурами представления экстралингвистического (энциклопедического) знания<sup>17</sup>.

Таким образом, картина мира – это образ, который создает народ для понимания мира. Картина мира выражается в языке. Народная картина мира – это не только название предметов, но и оценка этих предметов. Следует различать картину мира и ценностную картину мира. Картина мира – это все названия в мире, ценностная картина мира призвана отражать систему ценностей.

## **1.2 Пословицы и поговорки как предмет изучения лингвокультурологии**

Картина мира любого народа включает в себя языковые и культурные факты, их взаимосвязи, отраженные в языке, рассматривает лингвокультурология. Обращение к фразеологии языка является важной и актуальной частью изучения картины мира народа, ведь пословицы и поговорки сохраняют в устойчивой форме представление о действительности с точки зрения культуры, исторического опыта, менталитета любой нации. Они представляют собой образные выражения, передающие мудрость и знания народа. Такое отношение к фразеологизмам прослеживается в работах В.П. Жукова, Е.В. Ивановой, Л.А. Смирновой, В.Н. Шутиной и др.

Как считает Т.Г. Бочина, устойчивые единицы различного типа – крылатые фразы, пословицы, приговорки, шутливые диалоги, фразеологизмы и устойчивые сравнения – являются стереотипами национального сознания<sup>18</sup>.

---

<sup>17</sup> Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 35.

<sup>18</sup> Бочина Т. Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: Автореф. дис. ...докт. филол. наук. Казань, 2003. 53 с.

О.М. Казакова выделяет пословичную картину мира: «Если языковая картина мира – это мировидение, закрепленное в языке, то пословичная картина мира – это мировидение, которое мы обнаруживаем при анализе пословиц определенного языка»<sup>19</sup>. Пословичную картину мира изучают разные авторы, такие как Е.В. Иванова, А.В. Леднева, Е.В. Ничипорчик и др.

Но необходимо отметить, что пословичная картина мира не является частью языковой картины мира, так как их отношения не являются отношениями части и целого – «одни и те же явления окружающего мира могут быть вербализованы различными средствами языка»<sup>20</sup>.

Е.В. Иванова отмечает в своей работе двойственность пословиц. «Пословицы, обладающие переносным значением – в них не совпадает внутренняя форма (буквальное значение) и ее актуальный смысл, отражают два типа знаний о мире, два видения окружающего мира, различных по характеру»<sup>21</sup>. Как считает Е.В. Иванова, значение пословицы способно передавать принятые в обществе нормы морали, стереотипы поведения и в целом – знание о мире и о человеке в нем. Эта важная для языкового коллектива информация закрепляется с помощью языкового знака. С другой стороны, внутренняя форма пословицы доносит до современников сведения о повседневной жизни людей, типовых представлениях, верованиях и обычаях<sup>22</sup>.

Пословицы составляют вполне обозримый законченный участок языковой системы, который позволяет описать паремийный взгляд на мир достаточно полно и достоверно<sup>23</sup>.

Как отмечает в своей диссертации Юань Лиин: «...исследователи, обращаясь к паремийному материалу, оперируют в качестве инструмента различными терминами, указывающими на способность паремий фиксировать

---

<sup>19</sup> Казакова О. М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. – Барнаул: Изд-во Алт. унта, 2009. С. 237-244.

<sup>20</sup> Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) // дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 242 с.

<sup>21</sup> Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб.гос. ун-та, 2002. 160 с.

<sup>22</sup> Там же. С. 126.

<sup>23</sup> Там же. С. 127-128.

наиболее важные в языковой (и паремиологической) картине мира предметы и явления, отражать результаты их восприятия и осмысления, вербализовать взгляды и оценки носителей языка относительно определенных поступков и поведения – т. е. на ее лингвокультурологический потенциал»<sup>24</sup>.

Рассмотрим подробнее такие понятия как пословица и поговорка в русском языке.

Толковый словарь С.И. Ожегова дает следующее определение: «Пословица – это краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм»<sup>25</sup>.

Различные исследователи паремийного фонда русского языка дают свою трактовку понятию. В.И. Даль характеризует пословицу как короткую притчу: «Пословица – коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми»<sup>26</sup>. В.И. Даль различает пословицу и поговорку, первая – выражает суждение назидательного характера, а вторая – лишь понятие. Также ученый выделяет такой признак пословицы как двуплановость. «Одна речь не пословица»: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения, и из приложения, толкования, поучения»<sup>27</sup>. Поговорка у В.И. Даля это «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы»<sup>28</sup>.

А.Н. Мартынова отмечает, что пословица – это «...народные речения, в которых отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл»<sup>29</sup>. Поговорка «украшает речь, придает ей красоту и

<sup>24</sup> Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) // дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 242 с.

<sup>25</sup> Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1988. 750 с.

<sup>26</sup> Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1980. Т. 1-4.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник.. Москва, 1957.

<sup>29</sup> Мартынова А. Н., Митрофанова В.В. Пословицы, поговорки, загадки. Москва, 1986. С. 9.

наглядность, делает видимым, зримым то, о чем идет речь, а пословица придает ей законченность, завершенность и эмоциональную окрашенность»<sup>30</sup>.

Н.А. Потапова в своей статье «Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике» отмечает два плана пословицы: «... пословица состоит из двух частей – внутренней и внешней. Первая относится к риторике (как к особому типу красноречия, системе построения художественной речи), вторая к грамматике»<sup>31</sup>.

И.М. Снегирев также различал пословицы и поговорки, пословицы ученый описывал как «мирской приговор, общее мнение, одно из тайных, но сильных, искони сродных человечеству средств к образованию и соединению умов и сердец»<sup>32</sup>. Поговорки, по мнению ученого, «не заключая в себе полного смысла, выражают только намек, применение, уподобление, сравнение, общеупотребительный оборот речи»<sup>33</sup>, что сближает их с фразеологизмами.

Как отмечает Н.А. Потапова: «...исследователь И.М. Снегирев, а позже В.П. Аникин, А.Н. Мартынова, М.А. Рыбникова, полагают, что именно пословицы являются плодами народного наблюдения и размышления на основе многовекового, социально-исторического опыта, которые отражают общее мнение, правила нравственности, благоразумия, достопамятные события, необходимые наблюдения о природе»<sup>34</sup>.

Г.Л. Пермьяков основным признаком, отличающим пословицы от поговорок, считает грамматическую завершенность, смысловую законченность и эмоциональную окрашенность. Так ученый считает, что пословица это замкнутая, полностью клишированная структура. Поговорка не является замкнутой, но при этом имеет изменяемую или дополняемую в речи

---

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> Потапова Н. А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования, 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ponyatiy-poslovitsa-i-pogovorka-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 12.02.2020).

<sup>32</sup> Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах. Нижний Новгород, 1996.

<sup>33</sup> Там же.

<sup>34</sup> Потапова Н. А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования, 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ponyatiy-poslovitsa-i-pogovorka-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 12.02.2020).

структуру<sup>35</sup>. Как пишет Г.Л. Пермяков: «Пословицы и поговорки принято различать по количеству слов, грамматической полноте высказывания, морфологическим типам словосочетаний, конструктивным типам предложений, по коммуникативным и синтаксическим типам, по характеру «актуального членения», а также по различному их сочетанию»<sup>36</sup>. Объединяющий признак – пословицы и поговорки считаются устойчивыми сочетаниями слов, определенными «клише», которые активно употребляются как в устной, так и в письменной речи<sup>37</sup>.

В.П. Аникин трактует пословицу как «народные изречения, выражающие массовую народную оценку, народный ум»<sup>38</sup>, поговорки не имеют прямой обобщенный поучительный смысл, ограничены иносказательным толкованием какого-либо жизненного явления, а также не имеют характера законченного суждения<sup>39</sup>.

З.К. Тарланов считает, что «пословица – краткое изречение назидательного характера в форме предложения, обязательно имеющее переносное значение и обобщающую функцию»<sup>40</sup>. Поговорка отличается от пословицы тем, что поддается идентификации при помощи синонимов, свободно включает слова конкретно-указательной семантики, допускает использование глагольных сказуемых в форме прошедшего времени<sup>41</sup>.

Как мы видим, единства между учеными нет, существует несколько точек зрения на пословицу, поговорку и их отличие друг от друга. В нашей работе, вслед за Н.А. Потаповой, мы считаем, что пословицы и поговорки различаются между собой,

- способом выражения суждения,
- наличием буквального и переносного смысла,
- имеют существенное отличие от фразеологизмов<sup>42</sup>.

<sup>35</sup> Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Москва, 2001.

<sup>36</sup> Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Москва, 2001. С. 12.

<sup>37</sup> Там же. С. 14.

<sup>38</sup> Аникин В. П. Русское устное народное творчество. Москва : Высшая школа, 2001. 725 с.

<sup>39</sup> Там же.

<sup>40</sup> Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.

<sup>41</sup> Там же.

<sup>42</sup> Потапова Н. А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике [Электронный

Таким образом, пословицы и поговорки занимают особое место в языковой картине мира, потому что образно, аргументированно и лаконично помогают выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с человеком, человеческим сознанием и обществом. Связь пословиц и поговорок с культурным кодом нации несомненна и подчеркивается всеми исследователями. Изучение пословиц и поговорок в аспекте лингвокультурологии позволяет выявить через языковые факты культурные категории и смыслы, характерные для носителей языка.

### **1.3 Китайские пословицы и поговорки в зеркале лингвокультурологии. Особенности пословиц китайского языка**

Китайский язык – сложный, многоаспектный, постоянно развивающийся конструкт, хранящий в своем составе устойчивые выражения – идиомы, или фразеологизмы. Идиома – это семантически неделимый оборот, его значение образное и не зависит от значения входящих в него компонентов, именно эта причина вызывает особенные трудности при переводе фразеологизмов другого языка, ведь дословный перевод приведет к непониманию и потере смысла. Переводчики с китайского языка учитывают его фразеологический состав, переводя идиомы наиболее близкими к источнику фразами. Словарь идиом Юнпэй Сун (2000 г.), описывает взаимосвязь между современным и древнекитайским языком. Около 14 000 идиом словаря описывают многообразие исторического, культурного наследия Китая, выраженное средствами языка, позволяя понять историю, этику и эстетику страны.

История китайских фразеологизмов началась в глубокой древности, уже в период Борющихся царств (475-221 гг. до н.э.) отмечены устойчивые фразы, обладающие яркой экспрессивностью. Китайские идиомы – древняя часть культуры Китая. Идиомы придают китайскому языку выразительность, образность, глубину, гибкость, содержа в себе мудрость народа, собранную за весь период истории<sup>43</sup>.

---

ресурс] // Мир науки, культуры, образования, 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ponyatiy-poslovitsa-i-pogovorka-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 12.02.2020).

<sup>43</sup>Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications>

Фразеологизмы китайского языка изучают разные ученые, но общепринятой является классификация пословиц Ма Гофань<sup>44</sup> – известного китайского лингвиста.

По данной классификации выделяется пять типов фразеологизмов:

- ченьюй 成语 – идиомы;
- яньюй 颜语 – пословицы;
- сехоуэй 歇后语 – недоговорки-иносказания;
- гуаньюньюй 惯用语 – фразеологические сочетания;
- суюй 俗语 – поговорки<sup>45</sup>.

Другие исследователи выделяют и дополнительные типы китайских фразеологизмов, разберем основные из них.

Ченьюй – самая большая группа среди китайских фразеологизмов, источником которых стал веньян – древнекитайский язык, что создает определенные трудности при понимании ченьюев. В Китае человек, знающий ченьюй, считается грамотным и начитанным.

Чэньюй, чхэньюй (кит. trad. 成語, упр. 成语, пиньинь chengyu «готовое выражение») – это устойчивый оборот, идиома, состоящий в большинстве случаев из четырех иероглифов.

Для ченьюев характерно:

- построение в соответствии с нормами древнекитайского языка;
- семантическая целостность;
- наличие переносного значения с экспрессивным характером;
- выполнение функций члена предложения. Чэньюй (чхэньюй) является членом предложения, представляя собой целостное по смыслу единство с обобщено-переносным значением, носящим экспрессивный характер<sup>46</sup>.

Примеры ченьюев.

---

<sup>44</sup> Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

<sup>45</sup> Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. 216 с.

<sup>46</sup> Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73> (дата обращения: 12.02.2020).

苦尽甘来 – на смену неудаче приходит удача (горькое иссякнет, сладкое придет).

朝三暮四 – мимолетный, эфемерный (утром родиться, вечером умереть).

金口玉牙 – знать цену своим словам (золотой рот, яшмовые зубы).

名不符实 – пустой, ненастоящий (название не соответствует содержанию).

狼狈为奸 – рука руку моет (волк и шакал совершают преступление)<sup>47</sup>.

Яньюй и суюй – пословицы и поговорки.

Китайские пословицы 谚语(yanyu) и поговорки 俗语(suyu) вобрала в себя опыт и мудрость китайского народа, отразили особенности культуры и менталитета народа. Пословицы и поговорки китайского языка имеют поучительный характер.

Пословицы 谚语 yanyu – бытующие в народе устойчивые народные изречения, выражающие мысль простыми словами; краткое образное изречение поучительного характера.

Поговорка – широкое понятие, ходячее выражение<sup>48</sup>.

Примеры пословиц и поговорок в китайском языке.

岁月不饶人 – время никого не пощадит.

Huàhūlèiqiǎn – учился одному, а выучился непонятно чему.

Shǔquǎnfèirì – Сычуаньская собака лает на солнце.

Yùèquǎnfèixuě – Гуандунская собака лает на снег.

Особый тип фразеологического состава китайского языка – недоговорки сехоуей 歇后语(xièhòuyǔ).

Особенность недоговорок в усеченной форме – они состоят из двух частей и могут использоваться по отдельности. Первая часть – это сравнение, иносказание, загадка. Вторая часть – разъяснение сравнения, раскрытие иносказания, разгадка.

---

<sup>47</sup> Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73> (дата обращения: 12.02.2020).

<sup>48</sup> Там же.

Недоговорки в речи выполняют задачу эмоциональной оценки чего-либо или кого-либо, или передачи субъективного отношения говорящего.

Примеры недоговорок в китайском языке.

耗子过街 – 人人喊打 – Мышь перебегает через улицу – все кричат «Бей её!» (ополчиться всем миром против кого-либо).

耗子啃书 – 咬文嚼字 – Мышь грызёт книгу, кусает письмена и грызет иероглифы (упорно держаться буквы; придираться к каждому слову).

耗子碰见 猫儿 – 难逃 – Мышь наткнулась на кошку (трудно убежать, не избежать).

耗子的眼睛 – 只看一寸远 – Глаза мыши – видят только на вершок вперёд (видеть только у себя под носом; ничего не видеть дальше собственного носа).

泥菩萨过河 - 自身难保 – Глиняный бодхисатва переплыл через реку – самому бы уцелеть.

千里送鹅毛 - 礼轻情意重 – Посылать гусиное перо за 1000 ли (не так дорог подарок, как внимание).

秀才推磨 - 不得已而为之 – Сю Цай крутит жернов – занимается по необходимости (делать что-либо в силу сложившихся обстоятельств, а не по своему желанию)<sup>49</sup>.

奇说 (qishuo) – парадокс, странное изречение

Суждение, противоречащее общепринятым представлениям, отражающее глубокое противоречие реальной действительности.

Для таких выражений характерны краткая форма, стилистический эффект, отражение субъективного мышления.

Примеры парадоксов.

会浮水的淹死, 会骑马的摔死 – умеющий плавать тонет, умеющий ездить на лошади разбивается (поскольку подвергают себя опасности).

不要目的是一种目的 – отказ от цели есть своего рода цель<sup>50</sup>.

警句 (jingju) – меткие фразы, афоризмы.

<sup>49</sup> Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73> (дата обращения : 12.02.2020).

<sup>50</sup> Там же.

Это тип фразеологизмов, сравнимых с крылатыми выражениями в русском языке – меткие отточенные фразы с глубоким смыслом. Частое употребление таких фраз сделало их устойчивыми цитатами.

Разновидностью таких фраз стали афоризмы 格言 (geyan), они отличаются от пословиц наличием авторства.

Примеры афоризмов в китайском языке.

己所不欲, 勿施于人 – Не делай другим того, чего не пожелаешь себе.

言者无罪, 闻者足戒. – Говорящему не в укор, слушающему в поучение<sup>51</sup>.

Таким образом, фразеологический состав китайского языка достаточно объемный, имеет несколько направлений, при этом для всех фразеологических единиц характерны следующие особенности:

- заключение объемного смысла в нескольких иероглифах;
- выраженный национальный компонент;
- отражение реалий, быта, культуры (яшма, нефрит);
- использование мифология (дракон, феникс, злые духи);
- отражение исторических событий и персоналий;
- простота, лаконичность, ясность;
- отточенность словесного выражения;
- выразительная лексика, отражающая жизненные наблюдения, жизненный опыт<sup>52</sup>.

#### **1.4 Проблемы понимания лингвокультурологического анализа в современной лингвистике**

Процесс научной интеграции, характерный для последних десятилетий, породил целую серию направлений, возникших на стыке нескольких дисциплин и превратившихся в самостоятельные науки. В языкознании стали особенно популярны социолингвистические, психолингвистические, юрислингвистические исследования. Большое внимание уделяется и лингвокультурологическим изысканиям, поскольку в настоящее время

<sup>51</sup> Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73> (дата обращения: 12.02.2020).

<sup>52</sup> Там же.

проблемы изучения культуры, а вместе с ней и языка как одного из важнейших показателей культуры являются наиболее актуальными.<sup>53</sup>

Лингвокультурология находится в стадии своего становления, потому до конца не осмыслен ее терминологический аппарат, не разработана методологическая база лингвокультурологического анализа.

Если наука представляет собой гибрид, то, несомненно, она должна наследовать черты нескольких научных направлений. Что представляет собой лингвокультурологический анализ? От собственно культурологического анализа он отличается тем, что исследует прежде всего языковые единицы. От лингвистического, привлечением культурной информации для объяснения некоторых фактов, а также выделением этой культурной информации из единиц языка. Каким образом это можно осуществить?

Анализ отдельных культурно маркированных языковых единиц (самовар, валенки, лапти, матрешка) приведет лишь к частным выводам. Представляется наиболее приемлемым построение образных семантических полей (совокупности образных лексических единиц, имеющих общие компоненты в значении). Такие поля являются частями национально окрашенной языковой картины мира, по ним можно считывать культурную информацию.

Как правило, образность тесно связана с другими языковыми категориями: экспрессивностью, эмотивностью, оценочностью, интенсивностью и др. Большинство образных слов снабжено пометами одобр., неодобр., иронич., груб., которые свидетельствуют о наличии дополнительных смысловых оттенков, наслаивающихся на структуру значения. На основании этих смыслов можно сделать лингвокультурологические выводы.

Так, например, в менталитете русского человека наблюдается тенденция осуждать других людей в своей речи. Многие слова помечены как бранные (дубина, орясина). Образно переосмысливаются в основном отрицательные качества: глупость, тупость, лень, неподвижность. Из характеристик внешнего вида высокий рост вызывает недоброжелательное отношение. Примеры

---

<sup>53</sup> Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.

демонстрируют отклонение от нормы, но в то же время, опираясь на представления об этих отклонениях, можно вывести идеальные представления носителей русского языка: умный, небольшого роста, крепкий человек.

Таким образом, лингвокультурологический анализ может базироваться на системном описании совокупности образных выражений разных языков. Но, безусловно, это только одна из сторон таких исследований, которая все внимание уделяет изучению единиц лексического уровня. Также культурные коннотации могут быть и в структуре целого текста или произведения, и на этом уровне потребуются новые пути осмысления принципов лингвокультурологии<sup>54</sup>.

Выводы по главе.

Изучение пословиц и поговорок любого языка связано с таким понятием как картина мира. Картина мира – это образ, который создает народ для понимания мира. Картина мира выражается в языке. Народная картина мира – это не только название предметов, но и оценка этих предметов. Следует различать картину мира и ценностную картину мира. Картина мира – это все названия в мире, ценностная картина мира призвана отражать систему ценностей.

Как в русском, так и в китайском языках пословицы и поговорки занимают особое место в языковой картине мира, потому что образно, аргументированно и лаконично помогают выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с человеком, человеческим сознанием и обществом. Связь пословиц и поговорок с культурным кодом нации несомненна и подчеркивается всеми исследователями.

Изучение пословиц и поговорок в аспекте лингвокультурологии позволяет выявить через языковые факты культурные категории и смыслы, характерные для носителей языка.

---

<sup>54</sup> Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 160-169.

## 2 ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ОБ УЧЕБЕ И ЗНАНИЯХ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: структурно-смысловая репрезентация

Учеба – важнейший этап в жизни современного человека, кроме школьной программы в России есть и более высокие ступени обучения – колледж, техникум, институт, университет и т.д. Ситуация с обучением была такой не всегда, еще в 19 веке на Руси читать и писать мог далеко не каждый, учеба была привилегией дворянства, нанимались учителя, тратились большие деньги и достаточно протяженные временные рамки. Именно поэтому обучение являлось ценностью, важным фактором в жизни общества. Образование давало человеку шанс успешно реализовать себя в обществе, образованный человек мог рассчитывать на более успешную и обеспеченную жизнь. Все это касается образованности как таковой, существовал и исконный тип обучения мастерству – различного рода ремеслам, передающимся от мастера к мастеру. Ученичество в таком варианте обладало своей спецификой. Эти два направления получили свое отражение и в языковой картине мира, посредством фразеологизмов, пословиц, поговорок.

В работе для анализа были отобраны пословицы и поговорки со значением учеба. Пословицы со значением учеба можно условно разделить на следующие группы:

**Пословицы и поговорки, обозначающие непосредственно учебу, обучение, получение новых знаний.** Например, *век живи – век учись; без наук, как без рук; учение – путь к умению; наука – верней золотой поруки* (Здесь и далее см. Приложение А). Данная группа пословиц подчеркивает ценность обучения в обществе. Учеба – важный этап на протяжении всей жизни человека. Она важнее богатства, приносит долговременный успех, положительно влияет на жизнь не только отдельного человека, но и общества в целом. В таких пословицах оценка учебы положительная.

**Пословицы и поговорки, дающие совет, напутствие.** Например, *учись смолоду – под старость не будешь знать голоду; с книгой поведешься – ума наберешься; учи показом, а не рассказом.* Обучение на Руси было одним из важнейших этапов интеграции молодежи, именно поэтому пословицы сохранили много поучений и советов. Советы касались отношения к учебе, например, *учись добру, так худое на ум не пойдет;* правильного подхода к обучению, например, *чтобы выучиться плавать, надо лезть в воду; сытое брюхо к ученью глухо.* Назидательные пословицы тесно связаны с категориями ума, интеллекта, например, *неразумного учить – в бездонную кадку воду лить; наука учит только умного; лучше не учен, да умен, нежели учен, да глуп.* Наличие ума – важный признак для обучения, умному человеку легче даются знания и науки. Но есть и исключения – пословицы, описывающие не ценность науки и ума, а другие действия, например, *не школа, а жизнь учит; и медведя плясать учат.*

**Пословицы и поговорки о пользе образования.** Например, *наука хлеба не просит, а хлеб дает; коли грамота дается, так на ней далеко уедешь; знание лучше богатства.* Данная группа включает огромный пласт пословиц, положительно оценивающих обучение, стремление к учебе. Пословицы строятся на оценке учебы, ее значении в жизни человека. Учеба дает уверенность в своем будущем, богатство, уважение в обществе другие блага.

**Пословицы и поговорки о препятствиях на пути обучения.** Например, *без муки нет и науки; на ошибках учатся; хоть лечись, хоть сердись, а все-таки учись; не кичись, а учись.* Данная группа описывает трудности, препятствия во время обучения, такие как лень, нежелание, пренебрежение учебой и т.д. Ведь получение образования – долгий трудоемкий процесс, забирающий интеллектуальные силы человека, его время. Не каждому легко даются науки, приходится прилагать усилия, но в будущем учеба принесет положительные плоды – хорошую работу, доход, уважение других людей и т.д., например, *корень учения горек, да плод его сладок.*

### **Пословицы и поговорки, отражающие отношение к книгам.**

Например, *ему и книги в руки; не красна книга письмом, красна умом; иная книга ума прибавит, иная и последний отшибет*. Данная группа определяет как положительное влияние книг на учебу человека, например, *испокон века книга растит человека; так и подчеркивает*, что, кроме книг, еще нужно заниматься и трудом, *например, книга – книгой, а своим умом двигай; книги читай, а дела не забывай*.

**Пословицы и поговорки, определяющие возраст обучения.** Пословицы со значением учеба не имеют возрастных ограничений. Учиться можно и нужно всю жизнь, например, *для учения нет старости; не учишь до старости, а учишь до смерти; грамота – не болезнь, годы не уносит*. Но юный возраст обучаемого – несомненный плюс, подчеркивается, что начинать учиться надо с молодого возраста, например, *чему Ваня не научился, того Иван не выучит; учение в детстве, как резьба на камне; к мягкому воску – печать, к юному человеку – ученье*.

**Пословицы и поговорки об учителе.** Небольшой, но важный пласт пословиц об учителе, отношении к нему ученика, например, *всяк мастер на выучку берет, да не всякий доучивает; за хорошим советом обращайся к родителю либо к учителю; почитай учителя, как родителя; быть учителем, перестав быть учеником, невозможно*. Данные пословицы показывают крайне уважительное отношение к учителю и его труду. Учитель приравнивается к родителю, высшей инстанции для ребенка. Но при этом и к ученику, и к учителю отношение строгое, например, *по ученику и об учителе судят; древо и учитель познаются по плоду*.

Сюда можно отнести пословицы-советы самому учителю, например, *ворчаньем наскучишь, примером научишь; учи других – и сам поймешь; чтоб других учить, надо свой разум наточить*.

**Пословицы и поговорки об умении, ремеслах, практических навыках.** Например, *ученье без умения не польза, а беда; умение везде найдет примененье; кукушка не ястреб, неуч не мастер; не учась и лаптя не сплетишь*.

Учение и умение неразрывно связаны, если хорошо прошло обучение, то выйдет хороший мастер, например, *по выучке мастера знать; без успеха в учебе нет успеха в труде; без учебы и труда не придет на стол еда.*

Интересно, что гендерного разграничения в пословицах практически нет. Учеба не имеет пола.

Таким образом, учеба занимает важное место в жизни русского народа. Получение образования – одно из главных событий в жизни человека. Пословицы и поговорки отражают отношение к учебе русского человека, особенности образовательной системы, основ жизни народа, а также оценку влияния учебы на человека, его жизнь.

## **2.2 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лексико-семантическая репрезентация**

Пословицы и поговорки со значением учеба крайне многочисленны, ведь образование – важнейший элемент жизни общества. Образование всегда было ценностью и имело положительную коннотацию. Значение учеба в пословицах передается с помощью различных средств, основные это синонимы лексем, обозначающих учебу, сравнения и метафоры.

Ряд коннотаций, обозначающий учебу, включает в себя такие лексемы, как:

- *ученье, учеба, учитель, ученик, учить (вся глагольная парадигма) и т.д.* Например, *у врача лечись, а у умного учись; учение – путь к умению; учение – свет, а неучение – тьма; не выучишь неволей – выучишь охотой; ученику – удача, учителю – радость.* Самый многочисленный пласт пословиц по содержанию данных лексем, особенно частотны лексемы *ученье, учить, учи;*

- *ученый, умный, ум.* Например, *не красна книга письмом, красна умом; ученый везде почтенный; учить – ум точить; ученого учить – только портить.* Также часто встречаемые пословицы, когда лексемы *учить* и *ум* употребляются вместе, отражая связь учебы и ума;

- знание, наука. Например, *мир освещается солнцем, а человек знанием; наука – не мука; наука – верней золотой поруки; знание – сила!* Небольшой, но устойчивый пласт пословиц;

- книга, грамота, азбука. Например, *книга – книгой, а своим умом двигай; хорошая книга – лучший друг; грамоте учиться всегда пригодится; грамота – не болезнь, годы не уносит; азбука – к мудрости ступенька.* Редко встречаемые лексемы;

- буквы, аз, буки, веди. *Буквы кривые, да смысл прямой. Ни аза в глаза. Аз да буки избавят нас от скуки; сперва аз да буки, а там и науки.* Редко встречаемые лексемы.

Лексемы, передающие значение учеба в русском языке, представлены на рисунке 1.

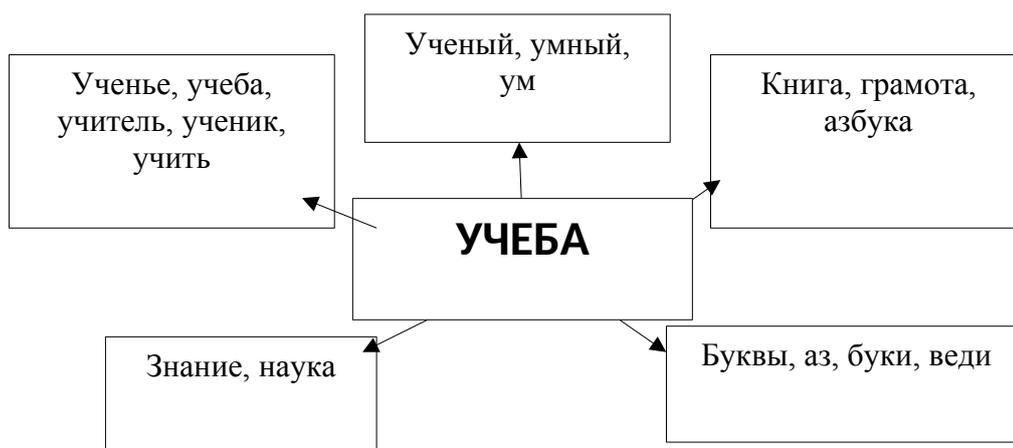


Рисунок 1 – Лексемы, обозначающие учебу в русском языке

Сравнения представлены в пословицах достаточно часто, например, *ученый без дела, как туча без дождя; ученый без практики – пчела без меду.* Сравнительный предлог как представлен и эксплицитно, и имплицитно, например, *неразумного учить – в бездонную кадку воду лить* – эксплицитно, *учение в детстве, как резьба на камне* – имплицитно.

Часто сравнения встречаются в пословицах, описывающих бесполезность получения знаний, например, *ученого учить – как мертвого лечить; ученого*

*учить – только портить. Учеба чаще всего сравнивается с какой-либо бесполезной деятельностью, например, его учить, что по лесу с бороной ездить; ученого учить – лишь дело волочить.*

Также встречаются сравнения с каким-либо явлением, например, *мир освещается солнцем, а человек знанием; учение – свет, а неучение – тьма.*

Еще одно средство, с помощью которого передается значение учеба в пословицах, метафоризация. Например, *корень учения горек, да плод его сладок; перо легче сохи.* Чаще всего процесс метафоризации проходит на основании смежности понятий, например, *его поздно учить: распашонка на нем уж не сойдется – смысл в том, что ребенка нужно учить с раннего возраста, пока как раз младенческая одежда; он учился на медные деньги – пословица говорит о том, то медные деньги самые дешевые, поэтому и образование не очень высокое.*

Встречаются и развернутые метафоры, объясняющие смысл в самой пословице, например, *ученье – свет; ан свет-то разный бывает: солнышко светит, и огарок свет дает; человек неучёный – что топор неточёный: можно и таким дерево срубить, да трудов много.*

Необходимо отметить, что такой способ передачи значения учеба в пословицах и поговорках занимает небольшую часть языкового фонда.

Таким образом, в пословицах русского языка значение учеба передается различными средствами, чаще всего с помощью лексем-синонимов, сравнений и метафор.

### **2.3 Русские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лингвокультурологическая репрезентация**

Пословицы и поговорки со значением учеба распространены в русском языке повсеместно, чему есть несколько причин. Во-первых, высокая ценность образования. Во-вторых, прямая зависимость успешной и доходной жизни от получения образования. В-третьих, образование выступает как катализатор развития будущего нации.

Проанализировав большое количество пословиц со значением учеба, можно выделить те элементы, которые особенно важны для жизни не только конкретного человека, но и жизни общества в целом.

Главная ценность учебы заключается в необходимости образования для будущего: ученый человек может рассчитывать на замену физического труда, то есть на улучшение, продолжительность и качество жизни, а также от учебы зависит доход и положение в обществе. Именно поэтому пословицы со значением учеба не просто положительно оценивающие образование выражения, но и краткие мотивации, советы, наставления, обращения к молодежи – будущему поколению.

Мотивационная составляющая направлена на получение дивидендов от учебы, например, *ученый водит, неученый следом ходит; учись смолоду – под старость не будешь знать голоду; наука хлеба не просит, а хлеб дает; кто грамоте горазд, тому не пропасть.*

Советы и напутствия касаются зачастую тех трудностей, которые стоят перед учеником, например, *чтение – лучшее учение; учению – время, игре – час; повторенье – мать ученья; без терпенья нет ученья.*

Обращения к молодежи нацелены на следующее поколение, ведь в их руках будущее нации, например, *за ученого трех неученых дают, да и то не берут; ученый сын старше неученого отца; без учения, без труда и жизнь не годна никуда; оттого в люди пробился, что учился.*

В пословицах со значением учеба можно проследить и основные моменты, важные для учебы.

Возраст обучаемого, время обучения. Начало обучения – юный возраст, когда дети впитывают знания как губки, например, *учи дитя, пока попереки лавочки лежит; учись смолоду, пригодится на старость; хлеб с голоду, а ученье смолоду.* Но юностью учеба не ограничена, учиться нужно всю жизнь, например, *век живи, век учись; для ученья нет старости; до смерти учись, до гроба исправляйся.*

Само обучение, его этапы. Достойный учитель – важный элемент обучения, например, *учитель один не считает годин; учат не только сказом, но и показом; хорошие учителя на дороге не валяются*. Этапы обучения – начинать нужно с азов, что и отражено во фразеологизмах, например, *азбуки не знает, а читать садится; без букв и грамматики не учатся и математике*.

Необходимые качества, такие как ум, желание учиться (охота), терпение и т.д. Например, *кому трудно учиться один день, тому трудно будет всю жизнь; не выучишь неволей – выучишь охотой; учение требует призвания; хорошо того учить, кто перенимает*. Интересен тот факт, что ум как признак обучаемости противопоставлен внешности, например, *красна птица перьем, а человек – ученьем; красота приглядится, а ум вперед пригодится*.

Таким образом, пословицы и поговорки со значением учеба занимают важное место в языковой картине мира русского народа. Учеба – важный этап жизни каждого человека, имеет высокую ценность и положительную коннотацию.

#### **2.4 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: структурно-смысловая репрезентация**

В Китае учебе придавали и придают огромное значение, каждый человек стремился получить новые знания, навыки, обучиться какому-либо ремеслу. Ведь Китай – страна с огромным населением, что ведет к большой конкуренции, которая невозможна без обучения, получения образования и постоянного совершенствования. Наличие в семье только одного, двух детей привело к ситуации, когда на детей возложена ответственность за будущее семьи. Получение знаний в Китае – важная часть жизни нации, в связи с чем родители стремятся дать ребенку самое лучшее образование, создать все условия для обучения.

Знание – понятие многоаспектное, получение знаний, то есть учеба, сопровождается различными трудностями и сложностями. Человек должен много трудиться, чтобы добиться успеха.

Китайские пословицы об учебе можно разделить на группы по тематике:

**Пословицы о знаниях, где дается мнение о знаниях как о высшей ценности, сокровище.** Например, 知識是隨處可見的財富 – *Знание – сокровище, которое повсюду следует за тем, кто им обладает.* 知識是無止境的 – *Знания бесконечны.* 知識是智慧之光。如果您有知識,那麼整個世界都屬於您 – *Знания – светоч мудрости. Если у тебя есть знания, то весь мир принадлежит тебе* (Здесь и далее см. Приложение Б).

**Пословицы о знаниях с их характеристикой, какими качествами должны обладать знания.** Например, 每天不補充的知識每天都在減 – *Знания, которые не пополняются ежедневно, убывают с каждым днём.* 從小就不要忽視教學 – *Не пренебрегай обучением смолоду.* 經驗應與知識相伴 – *Опыт должен идти рядом со знанием.*

**Пословицы – практические советы о том, как важны знания.** Например, 不知道並不可怕,不學習則令人恐懼 – *Не знать – не страшно, страшно – не учиться.* 比打扮得好,最好用知識武裝自己 – *Чем красиво наряжаться, лучше знаниями вооружаться.* 從一個小罐子裡喝酒,從一個大罐子裡喝知識 – *Вино пей из маленькой посуды, знания – из большой.*

**Пословицы и поговорки о мотивации, желании учиться** – пословицы данной группы говорят о том, что учиться заставить нельзя, человек должен сам стремиться к знаниям, тогда он добьется успеха. Например, 学徒就像划船者在潮汐中爬船。他提起桨后,便开始将其取回 – *Ученик подобен гребцу, поднимающемуся на лодке против течения. Как только он поднимает весла, его начинает сносить обратно.* Эта пословица говорит о трудностях обучения и что сам ученик, прежде всего, должен хотеть учиться. 学而不思则罔,思而不学则殆 – *Учиться и не размышлять – значит, ничему не научиться, размышлять и не учиться – значит идти по опасному пути.*

**Пословицы и поговорки об учителе.** Наличие достойного учителя – очень важный момент в китайской культуре. Учитель – крайне уважаемый человек, китайцы считают везением, если в ученики берет достойный учитель, опытный, который может многому научить. Например, 经验应与知识相伴 – *Опыт должен идти рядом со знанием.* 如果看不见,那就上山;严师出高徒 –

*Хороших учеников воспитывают строгие учителя.* Пословица 青出于蓝而胜于蓝 – Синее рождается из голубого, но гораздо гуще последнего (ученик превзошел учителя), говорит о том, что ученик достоин своего учителя. Если попадется достойный учитель, то ситуацию можно описать пословицей 聋子教哑巴一个人不说话,另一个人不听 – Глухой учит немого – один не умеет говорить, другой не умеет слушать. Если учителей много, то, как говорят китайцы, 千名教师-千种方法 – Тысяча учителей – тысяча методов.

**Пословицы и поговорки о книгах и отношении к ним.** Книга воспринимается как друг, например, 我讀了一本新書-我認識了一個朋友 – Прочел новую книгу – встретился с другом. 书是随时携带的花园 – Книга похожа на сад в кармане. 好书如挚友 – Хорошая книга – хороший друг.

**Пословицы и поговорки о возрасте учеников.** Возраст – важный фактор при обучении. Пословицы китайского языка говорят о том, что обучение нужно начинать в юном возрасте и продолжать всю жизнь, но именно юношеские годы – самое удачное время для учебы. Например, 从小就不要忽视教学 – Не пренебрегай учением смолodu. 幼树易弯曲,幼树易犯错误 – Молодое деревце легко согнуть, юноше легко ошибиться. 您从小就不会学习-到老时会后悔 – Не будешь учиться смолodu – пожалеешь в старости. 刀不能被削尖-它会生锈,人无法学习-会落后 – Нож не точить – заржавеет, человеку не учиться – отстать.

**Пословицы и поговорки о времени обучения** – это количественный показатель, сколько времени нужно на получение знаний. Например, 三年必须学习好,而坏则要学习-一个早晨就足够了 – Хорошему надо учиться три года, а дурному – и одного утра довольно. 有一天用一个懂得按时完成所有工作的人代替了三天 – Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя. 十年树木,百年树人 – Дерево растут десять лет, человека – сто лет. Пословица говорит о трудном и долгом деле воспитания.

Все эти группы определяют успешность получения знаний, образования, и в итоге успешность всей жизни человека, к которой он должен стремиться.

## **2.5 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лексико-**

## семантическая репрезентация

Китайские пословицы отразили стремление к учебе, к получению знаний, навыков, умений. Для китайского языка со значение «учеба» передается через различные коннотации.

Значение «учеба» передается через лексему «знание». Знание выступает как итог обучения, учебы. Например, пословица 食物可以滿足飢餓, 知識可以解決無 – *Пища утоляет голод, знания излечивают от невежества*, сравнивает знания с пищей – тем, от чего зависит жизнедеятельность человека. Пословица 黃金有價, 但知識無價 – *Золото имеет цену, знания же бесценны, сравнивает знания с золотом.*

Значение «учеба» передается через лексемы «учить», «учиться», «ума набираться». Данные лексемы означают действия, с помощью которых можно получить знания. Например, 如果您一天沒有學到任何東西, 那您將徒勞地生活一天 – *Если за день ничему не научился – зря прожил день.* 晚玫瑰-失去了一天, 在他的青年時代沒有學習-失去了生命 – *Поздно поднялся – день потерял, в молодости не учился – потерял жизнь.* 比賺錢更重要 – *Чем денег добиваться – лучше ума набираться.*

Значение «учеба» передается через лексему «книга». В Китае ценится книжная мудрость, книги уважают и берегут. Чтение книг помогает человеку приобрести новые знания, например, 未完成的書是未完全完成的道路 – *Недочитанная книга – не пройденный до конца путь.* 了解更多, 但少說話 – *Побольше читай, да поменьше болтай.* 如果沒有耕田, 穀倉將是空的。如果不讀這本書, 知識將不會增加 – *Если поле не вспахано, амбар будет пустовать; если книга не прочитана, знаний не прибавится.* 三天后, 您將不會閱讀新內容-演講將變得無聊 – *Три дня не прочтешь нового – и речь станет скучной.*

Значение «учеба» передается через лексемы «добродетель», «учение». Учеба в Китае это не просто получение знаний, но и совершенствование, и достижение такого понятия как добродетель – значимого для культуры Китая. Учение должен постоянно работать над собой, достигать новых высот и в итоге совершенства. Например, 美德與正義-比黃金更重要 – *Добродетель и*

*справедливость – дороже золота. 您將消除一個弊端—您將獲得十項美德 –  
Уберешь один недостаток – приобретёшь десять добродетелей. 沒有適當的  
毅力和熱心, 真正的教義可能比虛假的有害 – Истинное учение, без должной  
настойчивости и усердия, может оказаться вреднее ложного. 早晨決定日子,  
春天決定年, 熱情決定生活 – Утро определяет день, весна определяет год,  
усердие определяет жизнь. 人的生命是有極限的, 但教學是沒有極限的 –  
Жизни человека есть предел, учению же – нет. 學習就像逆流而上。停下來, 它  
會把你趕回來 – Учиться – всё равно, что грести против течения; только  
перестанешь – и тебя гонит назад. 當您學習時, 您將學到很少的知識 – Учась,  
узнаешь, как мало ты знаешь.*

Значение «учеба» передается через лексемы «усердие», «совершенствование». Например, 沒有应有的毅力和熱心, 真正的教義可能比虛假的有害 – *Истинное учение, без должной настойчивости и усердия, может оказаться вреднее ложного. 早晨決定日子, 春天決定年, 熱情決定生活 – Утро определяет день, весна определяет год, усердие определяет жизнь. 源是干净的-口中的水是干净的 – Исток чист – в устье вода чистая.*

Лексемы, передающие значение учеба, представлены на рисунке 2.

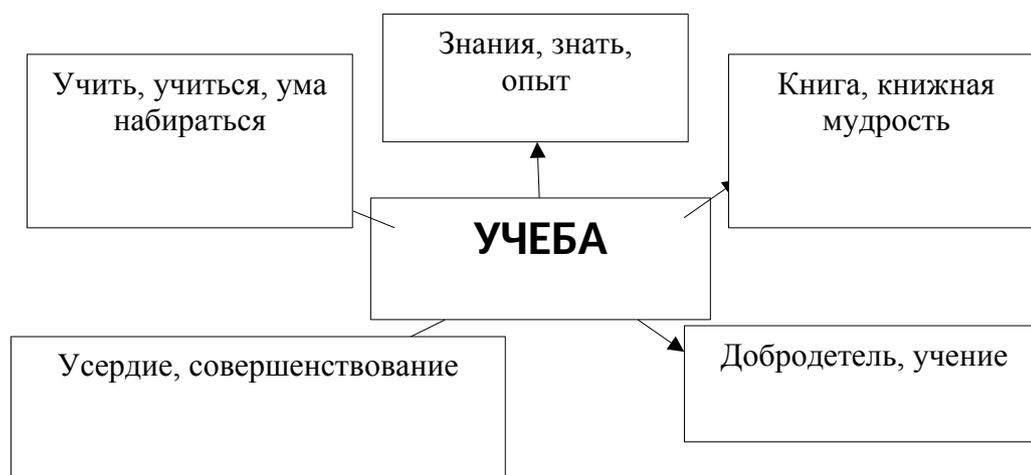


Рисунок 2 – Лексемы, обозначающие учебу в китайском языке

Итак, знание в китайской народной традиции – настоящее сокровище, которое нужно заслужить, то есть получить с помощью усердия и самосовершенствования. Знания дают человеку дорогу в жизнь, они важнее, чем пища, золото, каждый человек стремится учиться и познавать новое.

## 2.6 Китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: лингвокультурологическая репрезентация

Учеба в Китае занимает важнейшее место в жизни любого китайца, учеба позволит занять достойное место в жизни, стать образованным и уважаемым человеком. В Китае большое население, то есть высокая конкуренция в любой сфере жизни, и учеба дает человеку шанс достигнуть различных успехов. В Китае есть пословицы 机不可失, 时不再来 – *Не упускай шанс, ведь вряд ли появится другой.* 一步一个脚印儿 – *Каждый шаг оставляет след* (неуклонно работать и добиваться значительного прогресса). 凡事都应量力而行 – *Человек не может сделать больше, чем может.* Все они говорят о том, что нужно увидеть и не упустить свой шанс в жизни: учиться, работать и добиваться высот в выбранном деле.

Чтобы многого добиться в жизни, для обучающегося человека важны такие факторы, описанные в пословицах и поговорках, как:

**Пословицы и поговорки о таланте.** Талант – важное качество для

обучения, позволяющее легко постигать науки и получать навыки. Например, пословица 如果您有才华, 请不要担心现在不走运 – *Если у тебя есть талант, не бойся, что сейчас не везет.* 不要为自己没有等级而感到难过, 而对于没有才华而感到悲伤 – *Не печалься, что у тебя нет чина, а печалься, что нет таланта.* То есть талант позволит человеку найти хорошую работу, дослужиться до чина. Пословица 如果你不学习, 那就没有什么可夸的 – *Если сам неуч, нечего хвалиться предками, говорит о том, что человеку нужно иметь собственные знания и таланты.* 花有重开日, 人无再少年 – *Цветы могут зацвести снова, но у человека никогда не будет возможности снова стать молодым.* Не тратьте время попусту.

**Пословицы и поговорки, описывающие разумный подход к обучению,** то есть тот фактор, когда человек, получающий знания, должен точно знать, чего он хочет. Например, 一门艺术不是一百门艺术 – *Сто искусств не стоят совершенства в одном искусстве.* Пословица 即使知识是免费分发的, 您仍然需要随身携带容器 – *Даже если знания раздаются бесплатно, приходится нужно всё равно со своей тарой,* говорит о том, что не все знания нужны человеку, сначала нужно решить, что точно необходимо.

Обучение в Китае начинается с самого детства, с семьи, в которой воспитывается человек. Воспитание закладывает в ребенка несколько основных принципа обучения, характерных для культуры Китая.

Во-первых, важность и ценность обучения, причем не единовременного получения образования, а обучения всю жизнь человека. Пословицы китайского языка отражают такую позицию, например, 人不会因学习而误入歧途 – *От учения человек с пути не сбивается.* 人的生命是极限, 但不是教学 – *Жизни человека есть предел, учению же – нет.* 活到老, 学到老 – *Живи до старости, учись до старости (век живи – век учись).*

Хотя пословицы предупреждают, что воспитание может скрывать истинное лицо человека, например, 育儿通常是一个适合掩盖丑陋的面具, 但不会给人以其他印象 – *Воспитание часто бывает личиной, пригодной для того, чтобы скрывать под ней безобразие, но оно не дает другого лица.*

Во-вторых, знания важнее красоты и власти, например, 让您拥有力量和骄傲的姿势, 但是如果沒有知識, 您的美麗便是空虛的 – *Пусть ты наделён властью и горделивой осанкой, однако без знаний твоя красота пуста.*

В Китае уважение к знаниям, к книгам вытекает из уважительного отношения к учителям. Учитель в Китае – непререкаемый авторитет, которого нужно слушаться и уважать. Три основные религии Китая – буддизм, даосизм, конфуцианство – также на первое место ставят учителя и получение знаний. Мудрец, учитель, старец – эти образы характерны для всей культуры и религии Китая. Пословицы отражают почтение к учителям как к отцу, например, 誰是您的老師至少一天, 請尊敬他作為您畢生的摯愛父親 – *Кто был твоим учителем хоть один день, чти его как отца родного всю свою жизнь.* Уважение к возрасту, к старости идет и из понимания, что старый человек может многому научить, например, 老年人的話是珍惜的 – *Слова пожилых людей дороги, как сокровище.* 不要嘲笑老人: 你會成為他 – *Не смейся над стариком: сам им станешь.*

Вообще уважать возраст и почитать старших – основной закон жизни китайцев. Как пишет Л. Влох в своей статье: «В книге «Саньцзыцзин» или «Троеслобие», написанной во времена династии Южная Сун, говорится: «Сначала должно быть уважение к старшим, а уж потом – эрудированность»<sup>55</sup>. Об этом говорит пословица 如果看不懂, 請問長者 – *Если не видишь – взойди на гору, если не понимаешь – спроси у старшего.* Старые люди считались хранителями мудрости. «Понятия «старый» и «уважаемый» у китайцев звучат как одно слово – лао. Чэнь Цзижу (1558-1594), китайский мыслитель, молвил: «Юноши, не уважающие старших, часто умирают преждевременно. Раз так рано они не ценят старость – зачем Небу давать им долгую жизнь?»<sup>56</sup>»

Так как обучение является важной частью жизни, к ученикам относились достаточно строго. Строгость обучения отражается в пословицах 在學校, 沒關

---

<sup>55</sup> Влох Л. Китайские пословицы - чаша мудрости [Электронный ресурс]. URL: <https://www.epochtimes.com.ua/ru/kultura-kitaya/kitayskie-poslovicy-chasha-mudrosti-104284> (дата обращения: 08.05.2019).

<sup>56</sup> Влох Л. Китайские пословицы - чаша мудрости [Электронный ресурс]. URL: <https://www.epochtimes.com.ua/ru/kultura-kitaya/kitayskie-poslovicy-chasha-mudrosti-104284> (дата обращения: 08.05.2019).

係—年齡大小 理解-並成為大師 – *В учёбе не важно – молодой или старый; постигнешь – и станешь мастером;* 我學會了,但是你不知道謙虛 – 意味著技能低下 – *Выучился, а скромности не знаешь – значит, мастерство невысоко;* 人類的生活是有極限的,但是教學是沒有極限的 – *Жизни человека есть предел, учению же – нет.* 不要害怕緩慢移動,不要停頓 – *Не бойся продвигаться медленно, бойся стоять на месте.*

Постулаты об обучении всю жизнь происходят из культурных особенностей китайцев. В Китае важно не только получать знания, но и самосовершенствоваться, как телесно, так и умственно, и духовно.

Совершенствование ведет к счастью, богатству, долголетию и главное – к гармонии, к которой стремится каждый китаец. Как отмечает Л. Влох: «В своём трактате «Фа Янь» китайский философ Ян Сюн отметил: «В человеческой природе хорошее и плохое перемешано. Если совершенствовать то, что в ней есть хорошего, то выйдет добрый человек, а если совершенствовать её плохую сторону, то получится злой человек»<sup>57</sup>.

В Китае много духовных школ, школ боевых искусств, для которых совершенствование, усердие, добродетель, знания являются важнейшими принципами обучения. Например, пословицы говорят о совершенствовании человека: 您将消除一个弊端-您将获得十项美德 – *Уберешь один недостаток – приобретёшь десять добродетелей.* 如果您不承认自己的错误—那就再做一次 – *Если не признаешь свою ошибку – значит, делаешь вторую.*

Анализ китайских пословиц со значением «учеба» показал, что обучение играет важнейшую роль в жизни и культуре китайцев. Обучение нужно начинать с самого детства, учиться и познавать новое необходимо всю жизнь, что в итоге ведет к самосовершенствованию человека, к гармонии и успешности.

## **2.7 Русские и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях: сравнительный аспект**

Пословицы и поговорки об учебе и знаниях занимают важное место в

---

<sup>57</sup> Там же.

пословичном фонде и русского, и китайского языков, ведь обучение, получение знаний – один из основных этапов в жизни человека любой национальности. Получение и передача накопленных знаний и опыта ведет к развитию человечества, техническому и научному прогрессу, улучшению условий жизни как конкретного индивида, так и всего социума. Такое отношение к знаниям определяет черты сходства в пословицах и поговорках о знаниях и учебе в русском и китайском языках. Данные сравнительного анализа занесены в таблицу 1.

Таблица 1. Пословицы об учебе и знаниях: сравнительный аспект

Россия	Китай
<b>Структурно-смысловый уровень</b>	
<p>В структуре пословиц об учебе и знаниях мы выделили следующие пословицы и поговорки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обозначающие непосредственно учебу, обучение, получение новых знаний.</li> <li>• дающие совет, напутствие.</li> <li>• о пользе образования.</li> <li>• о препятствиях на пути обучения.</li> <li>• отражающие отношение к книгам.</li> <li>• определяющие возраст обучения.</li> <li>• об учителе.</li> <li>• об умении, ремеслах, практических навыках.</li> </ul>	<p>В структуре пословиц об учебе и знаниях мы выделили следующие пословицы и поговорки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• о знаниях, где дается мнение о знаниях как о высшей ценности, сокровище.</li> <li>• о знаниях с их характеристикой, какими качествами должны обладать знания.</li> <li>• практические советы о том, как важны знания.</li> <li>• о мотивации, желании учиться</li> <li>• о книгах и отношении к ним.</li> <li>• о возрасте учеников.</li> <li>• о времени обучения.</li> <li>• об учителе.</li> </ul>

Продолжение таблицы 1

Выводы
<p>1. И в России, и в Китае образование, получение знаний является важной частью жизни всей нации. Знания – это ценность. В Китае более трепетное отношение к учебе, для китайца знания – сокровище, клад, богатство. В русском языке менее выражено восхищенное отношение к учебе.</p> <p>2. Китайские пословицы более полно характеризуют знания, то есть описывают</p>

те качества, которыми они должны обладать.

3. В русском языке пословицы больше наставляют на путь к знаниям, китайские пословицы – это практические советы.

4. Пользу образования для человека видят и в России, и в Китае. В России, говоря о пользе учебы, предупреждают о трудностях, с которыми, придется столкнуться. В Китае – главная мотивация самого ученика, он должен сам хотеть учиться, тогда как в русском языке возможно давление со стороны членов семьи и т.д.

5. Отношение к книгам в обеих странах уважительное, как к высшей ценности. Книга – источник мудрости, и друг человека.

6. Отношение к учителю и в России, и в Китае уважительное, но для Китая учитель – это и старший по возрасту человек, и мудрец, и непосредственно сам учитель. Уважение к учителю в Китае – часть культуры.

7. Возраст обучения – важный фактор для общества и в России, и в Китае. В России приветствуется обучение всю жизнь человека, временные рамки не ограничены. В Китае четко определено время обучения и труда в жизни человека.

8. В русских пословицах выделена группа обучения ремеслам, в китайских пословицах данная группа отсутствует, что, вероятно, связано с тем, что в китайской культуре образование и труд не делимы, тогда как в России можно получить образование, а можно практический навык для какой-либо трудовой деятельности.

#### Лексико-семантический уровень

Для передачи значения учеба используются лексемы:

- Ученье, учеба, учитель, ученик, учить
- Ученый, умный, ум
- Книга, грамота, азбука
- Знание, наука
- Буквы, аз, буки, веди

Для передачи значения учеба используются лексемы:

- Знания, знать, опыт
- Учить, учиться, ума набираться
- Книга, книжная мудрость
- Добродетель, учение
- Усердие, совершенство

#### Выводы

Необходимо отметить, что при сравнении лексем, выражающих значение учеба в русских и китайских пословицах, важным моментом является перевод с китайского языка, в какой-то степени он вариативен. Мы использовали классические словари ченьюев, переведенные на русский язык.

#### Продолжение таблицы 1

1. В русских пословицах частотно употребление лексем учеба, учение, в китайском – больше используется лексема знание.

2. И в русском, и в китайском языках глагол учиться, учить – один из важнейших для передачи значения учеба.

3. В русском языке прямая связь между учебой и умом, в китайском языке-

<p>важнее усердие, добродетель, совершенствование.</p> <p>4. В русском языке встречаются лексемы грамота, азбука, в китайском – книжная мудрость, что связано с формой книг: на Руси это бумажные книги, для Китая более характерные свитки.</p> <p>5. В русском языке встречаются лексемы аз, буки, веди – это названия букв алфавита.</p>	
<p>Культурологический уровень</p>	
<p>Учеба и мотивация к ней направлены на получение дивидендов от учебы, улучшение жизни, на то, чтобы занять достойное место в обществе. Образование – маркер успешности.</p>	
<p>В русской культуре акцент при обучении делается на ум, интеллект, желание, терпение.</p> <p>Советы и напутствия касаются зачастую тех трудностей, которые стоят перед учеником. В русской культуре характерны обращения к молодежи, то есть велико влияние родителей, старшего поколения.</p>	<p>Для китайской культуры характерно стремление к знаниям, основанное на сильном желании, таланте, усердии, трудолюбию.</p> <p>Пословицы и поговорки описывают разумный подход к обучению, то есть тот фактор, когда сам человек, получающий знания, должен точно знать, чего он хочет.</p>
<p>Обучение в России начинается с азов науки, от простого к сложному.</p>	<p>Обучение в Китае начинается с самого детства, с семьи, в которой воспитывается человек.</p>
<p>Учитель в России – уважаемый человек, хороший учитель сравнивается с отцом, которого нужно уважать.</p>	<p>Учитель в Китае – непререкаемый авторитет, которого нужно слушаться и уважать, более. В китайской культуре учитель больше почитается, чем в русской. К ученикам относились достаточно строго.</p>
<p>Уважение к профессиональным качествам человека.</p>	<p>Для Китая важно не только получать знания, но и самосовершенствоваться, как телесно, так и умственно, и духовно. Стремление к совершенству – характерная черта китайской культуры.</p>

Таким образом, сходство русских и китайских пословиц об учебе и знаниях основано на таких аспектах как:

- уважение к знаниям, мудрости, старшему поколению;
- желание, стремление получить знания, образование;
- положительная оценка как самих знаний, так и человека, их

получающего;

- отношение к книгам.

Многие сходные черты отличаются различными нюансами, обусловленными национальной спецификой восприятия действительности. Черты различия опираются на разницу менталитетов и культур русского и китайского народов.

### 3 МЕТОДИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ОБ УЧЕБЕ И ЗНАНИЯХ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

#### 3.1 Особенности преподавания русского языка как иностранного

Русский язык как иностранный (РКИ) – «один из разделов лингводидактики (научно-практической области педагогической деятельности, занимающейся обучением людей естественным языкам), который занимается изучением русского языка с целью разработки методов, методик, технологий его описания для преподавания носителям других, а именно иностранных языков»<sup>58</sup>.

Дисциплина РКИ отличается от преподавания русского языка как неродного (РКН). Когда говорят о РКН, имеют в виду обучение внутри России в тех её регионах и местностях, где родным («первым») языком значительной части населения является другие языки, а не русский<sup>59</sup>.

Предмет РКИ взаимосвязан с другими смежными дисциплинами, это прежде всего:

- общее языкознание,
- сопоставительное языкознание,
- структурное языкознание,
- прикладное языкознание (лингвистика),
- психология обучения и деятельности,
- педагогика,
- культурология,
- лингвокультурология,
- этнопсихология,
- история России,
- всеобщая история.

---

<sup>58</sup> Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) // 9-е. изд. СПб.: Златоуст, 2013. 344 с.

<sup>59</sup> Там же.

На сегодняшний день обучение иностранных учащихся РКИ происходит чаще всего на русском языке с применением различных методик и методов обучения.

К методам обучения русскому как иностранному относят:

- грамматико-переводной;
- аудиовизуальный;
- аудиолингвальный;
- сознательно-практический;
- коммуникативный;
- метод активизации возможностей личности и коллектива<sup>60</sup>.

Немаловажным фактором обучения РКИ является то, что иностранцы изучают не только языковые единицы, их систему и взаимодействие, но и данные о культуре русского народа. Включение в обучение культурной информации помогает избежать ситуации «культурологического шока», в том числе неуда при коммуникации. Как отмечает Ф.М. Литвинко: «Специалисты единодушны в признании необходимости формирования у инофонов лингвокультурологической компетенции, как базовой составляющей компетенции коммуникативной. Проблема состоит в установлении объема понятия «культура», отборе содержания обучения, выборе направлений его организации, в отборе принципов формирования умений межкультурного общения»<sup>61</sup>.

Е.И. Пассов, автор концепции коммуникативного иноязычного образования, предлагает следующее содержание модели культуры:

- реальная действительность, представленная предметно и предметно-вербально и демонстрируемая с помощью средств зрительной наглядности и реальных артефактов;
- изобразительное искусство;

---

<sup>60</sup> Антонова В. Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) // 9-е. изд. СПб.: Златоуст, 2013. 344 с.

<sup>61</sup> Литвинко Ф. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ [Электронный ресурс]. Офиц. сайт БГУ: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640> (дата обращения: 12.04.2020).

- художественная, справочно-энциклопедическая и научная литература;
- комментарии к фактам культуры;
- материалы средств массовой информации<sup>62</sup>.

Ф.М. Литвинко предлагает добавить к модели Пассова «ключевые концепты русской культуры, запечатленные в языке, сознанием человека закрепляющем элементы национальной картины мира»<sup>63</sup>.

Как пишет автор, материал, который привлекает педагог, должен содержать в себе элементы культуры, дающие представление о нации, ее ценностях, моральных установках. Ф.М. Литвинко отмечает: «Традиционно считается: наиболее «культуроносными» разделами языка являются лексика (особенно безэквивалентная) и фразеология, что подтверждается детальным исследованием ключевых лексем русской культуры судьба, душа, тоска, осуществленным А. Вежбицкой»<sup>64</sup>.

Таким образом, фразеология, паремиология помогают иностранцу, обучающемуся русскому языку, изучать новую лексику и особенности живой речи, так как фразеологические единицы частотно используются как в письменных, так и устных текстах. В то же время пословицы и поговорки, являясь малым жанром фольклора народа, знакомят учащихся с русской культурой, теми культурными кодами, которые заложены в пословичном фонде.

### **3.2 Конспект урока по русскому языку как иностранному на тему: «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях»**

На основании данных, полученных в практической работе, был создан конспект урока РКИ по теме «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях», а также система упражнений. При подготовке методических материалов учитывались особенности преподавания РКИ студентам-иностранцам:

---

<sup>62</sup> Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур. Минск, 2003.

<sup>63</sup> Литвинко Ф. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ [Электронный ресурс]. Офиц. сайт БГУ: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640> (дата обращения: 12.04.2020).

<sup>64</sup> Там же.

- использование словарей, прививание навыка пользования словарными статьями, изучение помет;
- введение новой лексики;
- включение учащихся в диалог;
- использование наглядных материалов;
- привлечение примеров из различных источников: литературных текстов, словарей, устного народного творчества и т.д.;
- игровая форма заданий;
- мотивация к самостоятельной работе.

### **Конспект урока по теме:**

#### **«Пословицы и поговорки об учебе и знаниях»**

#### **по русскому языку как иностранному**

#### **Цели урока:**

- познакомить учащихся с темой «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях» – обучающая;
- способствовать развитию навыков употребления пословиц и поговорок в живой и письменной речи – развивающая;
- с помощью системы упражнений по теме закрепить полученные знания – закрепляющая.

#### **Задачи:**

- изучить пословицы и поговорки русского языка об учебе и знаниях особенности их функционирования в русском языке;
- на примерах и заданиях закрепить полученные в ходе занятия знания.
- развить в учащихся навык поиска в тексте и речи пословиц и поговорок, работы со словарными статьями, а также навык использования паремий при общении.

#### **Оборудование:**

- классная доска;
- карточки;
- слайды;

- учебник.

**Тип урока:** закрепление полученных знаний. 2 урок в системе занятий.

**Ход урока:**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

**Литература:**

Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334с.

Большой толковый словарь русского языка: А-Я / РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 1998. – 1534 с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы.

## **ХОД УРОКА**

**Организационный момент (приветствие, переключки) (2мин.)**

Учитель приветствует учащихся, проверяет присутствующих и отсутствующих.

Учащиеся приветствуют учителя, говорят, кто присутствует и отсутствует.

Малая беседа (тематика вариативная).

**Проверка домашнего задания, воспроизведение и коррекция опорных знаний учащихся. Актуализация знаний (6 мин.)**

Учитель: Ребята, на прошлом уроке мы изучали такие формы устного народного творчества, как пословица и поговорка. Дома вы должны были выучить термины и выполнить домашнее задание – подготовить по 3 пословицы об учебе и знаниях. Кто расскажет, что такое пословица?

Ученик: Пословица – это меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл.

Учитель: Все верно, молодец. Кто расскажет, что такое поговорка?

Ученик: Поговорка – это краткое устойчивое выражение, обычно образное, рифмованное и не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания.

Учитель: Все верно, давайте еще раз зафиксируем, чем отличается пословица от поговорки?

Ученик: Пословица – это законченное высказывание, предложение, а поговорка – незаконченное, это лишь меткая фраза, суждение.

Учитель: Хорошо, теперь, используя ваше домашнее задание, перейдем к теме сегодняшнего урока.

### **Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся. Объяснение нового материала.**

Учитель: Ребята, тема урока звучит так «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях». Записываем в тетрадь, я на доске.

Ученики записывают тему.

Учитель: Ребята, давайте с вами разберемся, что такое обучение, учеба?

Ученик: Это когда человек учится, получает знания, образование.

Ученик: Учеба – это возможность получить какую-то профессию.

Учитель: Да, все верно, главное в учебе, обучении – получить какой-либо навык, учиться. Давайте посмотрим в словаре, что значит слово учиться.

Ученик открывает словарь, находит слово учиться, читает вслух словарную статью.

### **Словарная статья:**

УЧИТЬСЯ, учусь, учишься; учащийся; нсв. 1. (св. выучиться и научиться). Усваивать, приобретать какие-л. знания, навыки. У. музыке. У. английскому языку. У. технологии изготовления каучука. У. читать и писать. У. играть на рояле. У. у своего мастера, тренера. У. по учебникам (пользоваться учебниками). Продолжай у. дальше. \* Мы все учились понемногу, чему-нибудь и как-нибудь (Пушкин). Век живи – век учись (Посл.). 2. Быть учащимся какого-л. учебного заведения. У. в школе, в техникуме, в институте. У. на курсах повышения квалификации. У. на факультете журналистики. У. на одни пятёрки. 3. (св. выучиться). на кого. Разг. Обучаясь, приобретать какую-л. профессию, специальность. У. на машиниста, на врача, на инженера. 4. чему или с инф. Воспитывать, вырабатывать в себе какое-л. качество, умение. У. терпению, выдержке. У. бережливости. У. вести в себя в обществе. У. разбираться в людях. Учись владеть собой. 5. Приобретать жизненный опыт, понимание окружающего. У. на своём опыте. У. на чужих ошибках. У. жизни. <Учёба; Учение; Ученье (см.).

Учитель: Давайте запишем в тетради основное определение: учиться – усваивать, приобретать какие-либо знания, навыки.

Ученики записывают определение.

Учитель: Какие примеры приводятся в словаре к определению слова учиться?

Ученик: Мы все учились понемногу, чему-нибудь и как-нибудь (Пушкин).

Учитель: Это пример из произведения А.С. Пушкина «Евгений Онегин»:

Мы все учились понемногу

Чему-нибудь и как-нибудь,

Так воспитаньем, слава богу,

У нас немудрено блеснуть.

Эта цитата стала крылатой, то есть крылатым выражением, на прошлом уроке мы изучили это понятие. Данное крылатое выражение означает, что

люди, которые хвалятся своею ученостью, на самом деле оказываются плохими учениками.

Какой еще пример приведен в Толковом словаре?

Ученик: Век живи – век учись. Это пословица.

Учитель: Все верно, если первый пример дан из классического для русской литературы произведения, то второй пример это пословица – народная мудрость. Что означает эта пословица? Давайте порассуждаем вместе.

Ученик: Пословица говорит о том, что сколько человек живет, столько он должен учиться, то есть человек должен быть открыт знаниям в любом возрасте.

Учитель: Действительно, смысл этой пословицы заключается в том, что получение знаний должно идти всю жизнь человека.

Таким образом, слово учеба означает получение новых знаний, основным словом, описывающим этот процесс, является глагол учиться.

Ребята, давайте подумаем, какие слова связаны с глаголом учиться?

*(Ответы учеников вариативны)*

Ученик: Учеба.

Ученик: Учение.

Ученик: Занятие, урок.

Учитель: Хорошо, мы с вами что сейчас делаем?

Ученики: Учимся.

Учитель: Правильно, а кто в этом процессе я?

Ученик: Учитель, преподаватель.

Учитель: Верно, а вы?

Ученики: Ученики, студены, учащиеся.

Учитель: Молодцы, все верно. Давайте, в тетрадях и на доске нарисуем схему слов, описывающих учебу, получение знаний.

Доска: *Схема вариативная, зависит от ответов учеников. Примерная на рисунке 3.*





Рисунок 3 – Лексемы, обозначающие учебу

**Первичное закрепление. Задания для выполнения на занятии.**

Учитель: А теперь перейдем к заданиям. Дома вы должны были найти пословицы об учебе и знаниях, давайте по цепочке будем зачитывать пословицы и разбирать значения. Кто начнет?

Ученик: Повторенье – мать ученья.

Учитель: Хорошая пословица. О чем она?

Ученик: О том, что нужно учить и повторять то, что выучил, тогда учеба будет успешной.

Учитель: Действительно, когда мы изучаем новый материал на уроке, дома вы еще раз повторяете его, чтобы лучше понять и запомнить. Следующий?

Ученик: Для ученья нет старости.

Учитель: Отлично, о чем говорит нам эта пословица?

Ученик: Эта пословица говорит о том, что учиться можно до старости, нет ограничений по возрасту.

Учитель: Действительно, и в прошлом, и в настоящем обучение является важной частью жизни человека, и эта пословица говорит о том, что учиться можно в любом возрасте. Следующая пословица.

Ученик: Почитай учителя, как родителя.

Учитель: Хорошая пословица, о чем она?

Ученик: Пословица говорит об уважении к учителю как к своим родителям. Мы слушаемся родителей, и должны слушаться учителя.

Учитель: Да, уважение к учителю – важная часть русской культуры и обучения как такового.

*Далее идет проверка домашнего задания у всех студентов.*

Учитель: Перейдем к письменной работе, на карточках вы видите задание, нужно вставить в пословицу правильное слово, переписываем пословицы в тетрадь, можно пользоваться словарем.

Затем мы вместе разберем правильные ответы.

Карточка дана на рисунке 4.

Заполните пропуск слова

1. На ... учатся.
2. Знание лучше ... .
3. ... живи, век учись.
4. Книги читай, а ... не забывай.
5. Не стыдно не знать, стыдно не ... .

Рисунок 4 – Карточка с заданиями

Ученики заполняют карточки.

Учитель: Давайте проверим правильные ответы (ошибках, богатства, век, дела, учиться).

Разбор с учениками задания, непонятных моментов.

**Учитель:** Давайте немного отдохнем и поиграем, на слайдах вы видите пословицу, где слово заменено картинкой. Вам нужно догадаться, какое слово необходимо поставить в пословицу, и вместе мы определим значение пословицы.

Слайды представлены на рисунке 5.

Ученье –		, а неученье – тьма.
----------	---	----------------------



Рисунок 5 – Слайды с пословицами в картинках

Пословицы: Ученье – свет, а неученье – тьма.

Корень ученья горек, да плод его сладок.

Яйца курицу не учат.

Учитель с учениками разбирает слайды, обсуждают пословицы.

**Подведение итогов. Домашнее задание.**

Учитель: Ребята. Сегодня мы с вами познакомились с пословицами об учебе и знаниях, работали со словарем. Для закрепления дома нужно выполнить следующее задание.

Домашнее задание:

К китайским пословицам об учении подобрать русские варианты (может быть и несколько):

從小就不要忽視教學 (Не пренебрегай учением смолоду);

好書如摯友 (Хорошая книга – хороший друг);

人的生命是極限, 但不是教學 – Жизни человека есть предел, учению же – нет.

Ответы:

Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать. Учись смолоду, слюбится под старость. Хлеб с голоду, а ученье смолоду. Учение в детстве, как резьба на камне. Учись, поколе хрящи не срослись.

Хорошая книга – лучший друг. С книгой поведешься – ума наберешься.  
Испокон века книга растит человека.

Век живи, век учишься. Для ученья нет старости. До смерти учишься, до гроба исправляешься.

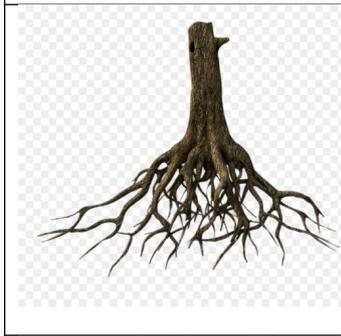
Учитель: Спасибо за урок, всего доброго.

### 3.3 Система упражнений по теме «Пословицы и поговорки об учебе и знаниях»

При написании конспекта урока нами были разработаны все задания, включенные в урок.

Особое внимание уделено игровой форме заданий, в виде слайдов представлены задания-игры, задания-загадки. Считаем, что такие задания позволяют успешно интегрировать полученные знания, игровая форма позволяет учащимся отдохнуть и при этом закрепить знания и навыки, а также такая форма учитывает зрительное восприятие учащихся.

Задания в игровой форме представлены на рисунке 6.

Ученье –		, а неученье – тьма.
	учения горек, да	 его сладок.
		не учат.

 <p>И плясать учат.</p>	 <p>легче сохи.</p>
 <p>Красна перьем, а</p>	 <p>ученьем.</p>

Рисунок 6 – Задания для урока РКИ в игровой форме  
ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Получение образования, то есть обучение – один из основных жизненных и культурных факторов существования человека. Веками складывались традиции обучения, формировалась система образования, росла важность и значимость получения образования человеком в обществе. В итоге учеба – ценность с крайне высокой положительной оценкой.

Пословицы и поговорки русского языка хранят в себе основные культурные моменты, связанные с учебой, то, что важно не только для отдельного человека, но и для общества, нации в целом.

Изучение китайских пословиц со значением «учеба» с позиции лингвокультурологии – важный шаг для изучения языка, культуры, сознания народа. Пословичный фонд китайского языка отражает особенности семантических связей, культурных коннотаций и восприятия китайским народом значения «учеба».

Изучение пословиц и поговорок об учебе и знаниях в русле сопоставительной паремиологии позволило сделать следующие выводы.

Во-первых, и русские, и китайские пословицы и поговорки об учебе и знаниях крайне многочисленны, активно употребляются в современной речи.

Русские пословицы и поговорки условно можно разделить на следующие группы: пословицы и поговорки, обозначающие непосредственно учебу, получение новых знаний; дающие совет, напутствие; о пользе образования; о препятствиях на пути обучения; отражающие отношение к книгам; определяющие возраст обучения; об учителе; об умении, ремеслах, практических навыках.

В китайских пословицах и поговорках мы выделили следующие группы: пословицы и поговорки о знаниях, где дается мнение о знаниях как о высшей ценности; о знаниях с их характеристикой, какими качествами должны обладать знания; практические советы о том, как важны знания; о мотивации, желании учиться; о книгах и отношении к ним; о возрасте учеников; о времени обучения; об учителе.

Таким образом, и в России, и в Китае образование, получение знаний является важной частью жизни всей нации. Знания – это ценность. В Китае более трепетное отношение к учебе, для китайца знания – сокровище, клад, богатство. В русском языке менее выражено восхищенное отношение к учебе.

Основное отличие заключается в том, что в русских пословицах выделена группа обучения ремеслам, в китайских пословицах данная группа отсутствует, что, вероятно, связано с тем, что в китайской культуре образование и руд не делимы, тогда как в России можно получить образование, а можно практический навык для какой-либо трудовой деятельности.

Во-вторых, значение учеба в пословицах передается с помощью различных средств, основные это синонимы лексем, обозначающих учебу, сравнения и метафоры.

Ряд лексем, обозначающий учебу, в русском языке включает в себя такие лексемы, как: ученье, учеба, учитель, ученик, учить (вся глагольная парадигма) и т.д.; ученый, умный, ум; знание, наука; книга, грамота, азбука; буквы, аз, буки, веди.

В китайском языке это лексемы: знания, знать, опыт; учить, учиться, ума набираться; книга, книжная мудрость; добродетель, учение; усердие, совершенство.

Необходимо отметить, что при сравнении лексем, выражающих значение учеба в русских и китайских пословицах, важным моментом является перевод с китайского языка, в какой-то степени он вариативен. Мы использовали классические словари ченьюев, переведенные на русский язык.

И в русском, и в китайском языках глагол учиться, учить – один из важнейших для передачи значения учеба. В русском языке прямая связь между учебой и умом, в китайском языке – важнее усердие, добродетель, совершенствование.

В-третьих, в русских и китайских пословицах со значением учеба можно проследить и основные культурные моменты, важные для учебы, это: возраст обучаемого, время обучения; само обучение, его этапы; необходимые качества, такие как ум, желание учиться (охота), терпение и т.д.

Различия культур России и Китая опираются на разный менталитет, религию, воспитание. Учеба как культурный феномен обладает рядом национальных специфичных черт.

Знание в китайской народной традиции – настоящее сокровище, которое нужно заслужить, то есть получить с помощью усердия и самосовершенствования. Знания дают человеку дорогу в жизнь, они важнее, чем пища, золото, каждый человек стремится учиться и познавать новое. В русской культуре знания не менее важны, но есть и другие приоритетные аспекты жизни.

В китайской культуре важное значение имеет образ мудреца, старца, возраст и опыт – те элементы, которые заслуживают уважения и восхищения. В русском языке учитель уважаем, но менее почитаем.

Обучение в Китае – это не только получение новых знаний, хорошего образования, но и самосовершенствование человека, его умение прийти к гармоничной жизни. В русской культуре обучение – путь к более обеспеченной

и успешной жизни.

Таким образом, анализ русских и китайских пословиц и поговорок со значением «учеба» показал, что обучение играет важнейшую роль в жизни и культуре и русских, и китайцев. Обучение нужно начинать с самого детства, учиться и познавать новое необходимо всю жизнь, что в итоге ведет к самосовершенствованию человека, к гармонии и успешности.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абзулдинова, Г. К. Трансформации пословиц, репрезентирующих концепт «учеба» [Электронный ресурс] / Г. К. Абзулдинова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 28 (243). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatcii-poslovits-reprezentiruyuschih-kontsept-ucება> = 04.07.2018.
2. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология / Н. Ф. Алефиренко // Ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие, изд.2-е. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография / Н. Ф. Алефиренко. – М. : ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 366 с.
4. Алимжанова, Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. – Алматы, 2010. – 300 с.
5. Алымова, Е. В. Лингвокультурологическая модель концепта «образование» в национальном самосознании : дис. ... канд. филологических наук: 10.02.19 / Е. В. Алымова. – Саратов, 2007. – 260 с.
6. Аникин, В. П. Русское устное народное творчество / В. П. Аникин. – Москва : Высшая школа, 2001. – 725 с.
7. Антонова, В. Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафронова, А. А. Толстых // 9-е. изд. – СПб.: Златоуст, 2013. – 344 с.
8. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – 358 с.
9. Арсентьева, Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Международные

Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2012. – С. 122-124.

10. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону, 1964. – 356 с.

11. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

12. Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова. – М.: МГУ, 1963. – 467 с.

13. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2-е. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.

14. Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., наука, 1984. – 3 т.

15. Большой толковый словарь русского языка: А-Я / РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 1998. – 1534 с.

16. Бочина, Т. Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы / Т. Г. Бочина: Автореф. дис. ...докт. филол. наук. Казань, 2003. – 53 с.

17. Быстрова, Е. А. Краткий фразеологический словарь русского языка / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. – Санкт-Петербург : Просвещение, 1992. – 269 с.

18. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 263-305.

19. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков. / пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 263-499.

20. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 2009. – С. 140-161.
21. Влох, Л. Китайские пословицы – чаша мудрости [Электронный ресурс] / Л. Влох. – Режим доступа : <https://www.epochtimes.com.ua/ru/kultura-kitaya/kitaayskie-poslovicy-chasha-mudrosti-104284>. – 10.01.2020.
22. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т.17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003.
23. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – С. 112.
24. Гашева, Л. П. Влияние семантического фактора на порядок следования компонентов во фразеологических единицах / Л. П. Гашева // Фразеология : ученые записки ЧГПИ / Челяб. гос. пед. ин-т. – Челябинск : [б. и.], 1973. – Вып. 1. – С. 32-38.
25. Гизатулина, А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе / А. Ф. Гизатулина // Молодой ученый. – 2018. – №16. – С. 329-331.
26. Даль, В. И. Пословицы русского народа: сборник / В. И. Даль. – Москва, 1957.
27. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – СПб., 1980. – Т. 1-4.
28. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2011 – № 1. – С. 71.
29. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков – М., 2006. – С. 87.
30. Жуков, В. П. Морфологическая характеристика фразеологизмов русского языка / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – Ленинград : [б. и.], 1980. – 97 с.

31. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности Русский язык и литература / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – С. 12.
32. Жуков, В. П. Об управлении при глагольных фразеологизмах русского языка / В. П. Жуков. – М., 1971. – 342 с.
33. Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб.гос. ун-та, 2002. – 160 с.
34. Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73> – 03.12.2019.
35. Казакова, О. М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах / О. М. Казакова // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. // под ред. В. Я. Баркалова, А. В. Иванова. – Барнаул: Изд-во Алт. унта, 2009. – С. 237-244.
36. Казачук, И. Г. Составляющие и природа управления процессуальных объектных фразеологизмов модели словосочетания: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Казачук И. Г. – Челябинск : [б. и.], 1993. – 233 с.
37. Карасик, В. И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий / В. И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей, посвященных памяти Ю. А. Сорокина / отв. ред. Н. В. Уфимцева, В. В. Красных, А. И. Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 40. – С. 83-96.
38. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
39. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

40. Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович. – М., 2009. – 288 с.

41. Киприянова, А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского и новогреческого языков) / А. А. Киприянова: дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 216 с.

42. Коваль, М. Л. Структурно-семантические свойства и функционирование процессуальных фразеологизмов в художественном тексте: на материале субкатегории психо-физического состояния и мыслительной деятельности лица: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / М. Л. Коваль. – Челябинск: [ЧГПУ], 2000. – 24 с.

43. Корнилова, Л. И. Структурно-семантические и морфологические свойства процессуальных фразеологизмов со значением становления: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Л. И. Корнилова. – Челябинск : [б. и.], 2000. – 221 с.

44. Кубрякова, Е. С. О ментальном лексиконе. Лексикон как компонент языковой способности человека / Е. С. Кубрякова // Язык и знание. – М., 2011. – С. 378-390.

45. Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X-середина XVIII в.) / Б. А. Ларин – 2-е изд. СПб., 2005. – С. 58.

46. Литвинко, Ф. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ [Электронный ресурс] / Ф. М. Литвинко. – Офиц. сайт БГУ: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640> – 12.04.2020.

47. Ли, Цианьхуа. Концепт «счастье» в китайских пословицах и поговорках / Цианьхуа Ли // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Серия Филология / гл. ред. Н. Скворцов. – СПб.: ЛГУ имени А. С. Пушкина, 2013. – №3. – С. 175-185.

48. Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.

49. Мартынова, А. Н. Пословицы, поговорки, загадки / А. Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – Москва, 1986.
50. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – Москва: Академия, 2007. – 208 с.
51. Мелерович, А. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – 484 с.
52. Мокиенко, В. М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь / В. М. Мокиенко, В. П. Фелицына. – М., 2009. – 356 с.
53. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
54. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи / С. И. Ожегов. – М., 2011. – С. 192-196.
55. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Рус. яз., 1988. – 750 с.
56. Панова, А. Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей / А. Л. Панова // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. – СПб., 2011. – С. 62-65.
57. Панькова, С. Г. Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов на уроках русского языка [Электронный ресурс] / С. Г. Панькова. – Режим доступа : <https://scientificarticle.ru/images/PDF/2016/15/lingvokulturologicheskij-aspekt.pdf> – 5.07.2018.
58. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. – Минск, 2003.
59. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока / Г. Л. Пермяков. – Москва, 2001.

60. Потапова, Н. А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике [Электронный ресурс] / Н. А. Потапова // Мир науки, культуры, образования, 2016. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ponyatiy-poslovitsa-i-pogovorka-v-sovremennoy-lingvistike> – 12.02.2020.
61. Ратушная, Е. Р. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов – антропономинантов, обозначающих лицо по социальным признакам / Е. Р. Ратушная // Вестник ЧГПУ. – 2013. – №2. – С. 317-325.
62. Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения: колл. монография / под общ. ред. Ю. О. Коноваловой и др. – Владивосток: изд-во ВГУЭС, 2014. – 324 с.
63. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – М., 2011. – 216 с.
64. Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.
65. Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.
66. Слышкин, Г. Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Г. Г. Слышкин // Гендер как интрига познания. – М., 2002. – С. 23.
67. Снегирев, И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах / И. М. Снегирев. – Нижний Новгород, 1996.
68. Современная фразеология: тенденции и инновации : монография / Н. Ф. Алефиренко, В. И. Зимин, А. П. Василенко [и др.]. – Москва ; Санкт-Петербург ; Брянск : Новый проект, 2016. – 200 с.
69. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 2003. – С. 88-89.
70. Тагиев, М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка (опыт исследования фразеологических единиц по окружению): монография / М. Т. Тагиев. – Баку: Маариф, 1966. – 251 с.
71. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.

72. Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск, 1999.
73. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
74. Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 109.
75. Фаткуллина, Ф. Г. Мифологизмы в русском литературном языке ХУШ века / Ф. Г. Фаткуллина // Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 21 с.
76. Фаткуллина, Ф. Г. Понятие деструкции в лексической семантике: монография / Ф. Г. Фаткуллина. – Уфа: изд-е Башкирского университета, 2002. – 268 с.
77. Фразеологический словарь русского языка / Под редакцией А. И. Молоткова. – М., 2012. – 544 с.
78. Хайруллина, Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2000. – 285 с.
79. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта, 2006.
80. Чепасова, А. М. Предметные фразеологизмы русского языка [монография] / А. М. Чепасова; Челябин гос. пед. ун-т. – Челябинск: [б. и.], 2003. – 267 с.
81. Чжан, Мянью. Этнокультурные константы концепта «Гостеприимство» в русской и китайской фразеологии / Мянью Чжан // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Т. 20. – №4. – С. 1356-1359.
82. Чжу, Хуанх. О правильном отношении к традиционной культуре / Хуанх Чжу // Цзюцзян шичжунань бао. – 1996. – №2. – С. 23-28.
83. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М., 2009. – С. 58-63.

84. Шэнь, Сяолун. Лингвокультурология китайского языка / Шэнь Сяолун. – Чанчунь: изд-во образования провинции Цзилинь, 1990. – 462 с.
85. Этика и ритуал в традиционном Китае. Сб. ст. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. – 331 с.
86. Юань, Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) / Лиин Юань // дис. ...канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 242 с.
87. Юрина, Е. А. Образный строй языка / Е. А. Юрина. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. – 156 с.
88. Яранцев, Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов / Р. И. Яранцев. – Москва: Русский язык, 1997. – 847 с.
89. 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京:商务印书馆, 2013. 2242 页 Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. – Пекин: Шаньу иньшугуань, 2013. – 2242 с.
90. 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. = Вэнь Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньяжэн Вэнь. В 2-х томах. 1 и 2 т. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Русские пословицы об учебе и знаниях

Книга – книгой, а своим умом двигай.

Книги читай, а дела не забывай.

Не красна книга письмом, красна умом.

Мир освещается солнцем, а человек знанием.

Не говори, чему учился, а говори, что узнал.

Век живи – век учись.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

Без терпенья нет ученья.

Наука – не мука.

Без наук, как без рук.

Наука – верней золотой поруки.

От учителя наука.

Учение – путь к умению.

Повторенье – мать ученья.

Хорошая книга – лучший друг.

Грамоте учиться всегда пригодится.

Ученый водит, неученый следом ходит.

Без муки нет и науки.

У врача лечись, а у умного учись.

Наука в лес не ведет, а из лесу выводит.

Для ученья нет старости.

Учись смолоду – под старость не будешь знать голоду.

С книгой поведешься – ума наберешься.

Учи показом, а не рассказом.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Наукой люди кормятся.

Учение – свет, а неучение – тьма.

Не школа, а жизнь учит.

И медведя плясать учат.

Ученье – путь к уменью.

Грамота – не болезнь, годы не уносит.

Больше знать, так меньше спать.

Азбука – к мудрости ступенька.

Книги не говорят, а правду сказывают.

Наука хлеба не просит, а хлеб дает.

Не выучишь неволей – выучишь охотой.

Буквы кривые, да смысл прямой.

Безумен ученья не любит.

Не учись до старости, а учись до смерти.

Наукой свет стоит, ученьем люди живут.

Грамота черкнет – и памяти не надо, прочтешь – и спрашивать не надо.

Коли грамота дается, так на ней далеко уедешь.

Учить – ум точить.

Не пером пишут, умом.

Почитай учителя, как родителя.

На ошибках учатся.

Ученого учить – как мертвого лечить.

Наука учит только умного.

Знание лучше богатства.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Нацарапал – как курица лапой.

Учень – свет, а неученье – тьма.

Наука – не бука.

Кто грамоте горазд, тому не пропасть.

Не кичись, а учись.

Чтение – лучшее ученье.

Много ученых, мало смышленных.

С грамотой вскачь, без грамоты хоть плачь.

Работай – сыт будешь, учись – умен будешь.

Учение в детстве, как резьба на камне.

Хоть лечись, хоть сердись, а все-таки учись.

До смерти учись, до гроба исправляйся.

Меч не тупит пера, перо не тупит меча.

Намучится – научится.

Счастье тот добывает, кто учением ума набирает.

Человек неучёный – что топор неточёный: можно и таким дерево срубить, да трудов много.

Аз да буки избавят нас от скуки.

На все руки, кроме науки.

Не для знания, а для экзамена.

Учение красота, а неучение слепота.

От умного научишься, от глупого разучишься.

Неграмотный – что слепой.

Всякое полужанье хуже всякого незнания.

За ученого трех неученых дают, да и то не берут.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Знайка по дорожке бежит, а незнайка на печи лежит.

Иная книга обогащает, а иная – с пути совращает.

Иная книга ума прибавит, иная и последний отшибет.

К мягкому воску – печать, к юному человеку – ученье.

Мнится – писание легкое дело: пишут три перста, а болит все тело.

Учись добру, так худое на ум не пойдет.

Ворчаньем наскучишь, примером научишь.

Лучше не учен, да умен, нежели учен, да глуп.

Ученье и труд – все перетрут.

Испокон века книга растит человека.

Древо и учитель познаются по плоду.

Корень учения горек, да плод его сладок.

Ему и книги в руки.

Учи других – и сам поймешь.

Знание – Сила.

Перо пишет, а ум водит.

Ученого учить – только портить.

Учиться никогда не поздно.

Чтобы выучиться плавать, надо лезть в воду.

Учение в счастье украшает, а в несчастье утешает.

Учиться всегда пригодится.

Не учил отец, а дядя не выучит.

Учись доброму, так худое на ум не пойдет.

Чему учился, тому и пригодился.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ни аза в глаза.

Перо легче сохи.

Писать – не языком чесать.

Ученье лучше богатства.

Что вымучит, то и выучит.

Для учения нет старости.

Повторение – мать учения.

Всему учен, только не изловчен.

Сперва аз да буки, а там и науки.

Знаешь счет, так и сам сочтешь.

Неразумного учить – в бездонную кадку воду лить.

Добро того учит, кто слушает.

Не научила мамка, так научит лямка.

Нужно учить не рассказом, а работой и показом.

Перо смелее, нежели язык, выговорит.

Ученье – красота, неученье – сухота.

Чего не знаешь, того не разгадаешь.

Учение да труд к славе ведут.

Чему Ваня не научился, того Иван не выучит.

Набирайся ума в учении, а храбрости – в сражении.

Счастье тот добывает, кто учением ума набирает.

Корень учения горек, да плод его сладок.

Кому горе – учение, иному – мучение.

Красна птица перьем, а человек ученьем.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Сытое брюхо к ученью глухо.

И сам тому не рад, что грамоте горазд.

Не учила сына, когда кормила, а тебя кормить станет, так не научишь.

Учись, поколе хрящи не срослись.

Его учить, что по лесу с бороной ездить.

Учился читать да писать, а выучился петь да плясать.

Не хочу учиться, хочу жениться.

Ученье без уменья не польза, а беда.

Азбуки не знает, а читать садится.

Без букв и грамматики не учатся и математике.

Всем добро, да не всякому на пользу.

Не на пользу книга читать, когда только вершки с них хватать.

Кабы все знал, так бы не учился.

Учению – время, игре – час.

Учился читать да писать, а научился петь да плясать.

Кто много знает, с того много и спрашивается.

Сытому ученье – утеха, голодному – помеха.

Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать.

Его поздно учить: распашонка на нем уж не сойдется.

Знание да наука на вороту не виснут.

И медведя изневолишь – так в ноги кланяется.

Он учился на медные деньги.

Ученый дурак хуже прирожденного.

Ученье в счастье украшает, а при несчастье – утешает.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ученье – свет; ан свет-то разный бывает: солнышко светит, и огарок свет дает.

Не только школа выучит, выучит охота.

Тупо сковано – не наточишь; глупо рожено – не научишь.

Аз да буки, да и конец науки.

Ни складу по складам, ни толку по толкам.

Учись смолоду, слюбится под старость.

Уменье везде найдет примененье.

Не нужен ученый, а нужен смышленный.

Велико ли перо, а большие книги пишет.

Аз, буки, веди страшат что медведи.

Кому трудно учиться один день, тому трудно будет всю жизнь.

Хлеб с голоду, а ученье смолоду.

Бей того, кто боится, учи того, кто слушает.

Быть учителем, перестав быть учеником, невозможно.

Учись, поколе хрящи не срослись.

Учись смолоду – слюбится под старость.

За хорошим советом обращайся к родителю либо к учителю.

Почитай учителя, как родителя.

И среди ученых дураки попадают.

По ученику и об учителе судят.

Молодому учиться рано, старому – поздно.

Красен обед пирогами, река берегами, а сходка головами.

Кукушка не ястреб, неуч не мастер.

Красна птица перьем, а человек – ученьем.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

Кто силен в ученье, тот герой в сражение.

Красна птица пером, а человек ученьем.

Лучше учить, чем переучивать.

Сперва аз да буки, а потом науки.

Добро того учить, кто слушает.

Ученье без умения – не польза, а беда.

Держит книгу для модели, чтобы люди поглядели.

Учи дитя, пока поперек лавочки лежит.

Голодное брюхо к учению глухо.

Учи жену без детей, а детей – без людей.

Учи товарища добрым словом, а врага – штыком.

Всяк мастер на выучку берет, да не всякий доучивает.

Век живи, век учись, а дураком помрешь.

Была бы охота, а выучиться можно.

Битьем да клятьем доброму не научишь.

Без учения, без труда и жизнь не годна никуда.

Чтение – лучшее учение.

Беды человека научают мудрости.

Чтоб других учить, надо свой разум наточить.

Беда вымучит, беда и выучит.

Без терпенья нет ученья.

Учиться всегда пригодится.

Учить – ум точить.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Где учение, там и умение.

Ученье лучше богатства.

Дело учит, и мучит, и кормит.

Кто не учен, тот глуп.

Ученье – свет, а неученье – тьма.

Труд при учении скучен, да плод от учения вкусен.

Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит.

Пока талант получают, век учат.

Злой ученый не стоит доброго глупца.

Учение образует ум, а воспитание – нравы.

Хорошо того учить, кто перенимает.

Не учась и лаптя не сплетешь.

Плясать смолоду учись: под старость не научишься.

Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать.

Не учи рыбу плавать.

Не учи безногого хромать.

Почитай учителя, как родителя.

Не учи козу – сама стянет с возу.

Яйца курицу не учат.

От учителя наука.

Хлеб с голоду, а ученье смолоду.

Оттого в люди пробился, что учился.

Лучше учить, чем переучивать.

Хорошие учителя на дороге не валяются.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Иная учеба до гроба.

И молиться надобно учиться.

Что написано пером, не вырубишь топором.

Яйца курицу не учат.

Не всякий урок впрок.

Нужда научит всему.

Битьем да клятьем доброму не научишь.

И среди ученых дураки попадают.

Сытое брюхо на ученье глухо.

Всякому делу обученье надобно.

Понамучаясь и понаучишься.

Учи тому, сам не знаю чему.

Учение – человеку ожерелье.

Учение – путь к умению.

Плохое учение – душе пагуба.

Где учение, там и умение.

Учиться всегда пригодится.

Была бы охота, а выучиться можно.

Больше узнаешь – сильнее станешь.

Учи народ, учись у народа.

Поучая, люди учатся.

Учи товарища добрым словом, а врага – штыком.

Хорошо того учить, кто перенимает.

Учи показом, а не рассказом.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Учить дураков – не жалеть кулаков.

Учитель один не считает годин.

Обучают и медведя, а человека всему обучить можно.

Обученный повар не самоучка.

По выучке мастера знать.

Не учи безделью, учи рукоделью.

Без успеха в учебе нет успеха в труде.

Без учебы и труда не придет на стол еда.

Без учения, без труда и жизнь не годна никуда.

Учат не только сказом, но и показом.

Учен, да недоучен.

Учение и труд к счастью ведут.

Учение требует призвания.

Ученику – удача, учителю – радость.

Ученого учить – лишь дело волочить.

Ученого учить – только портить.

Ученого учить, как мертвого лечить.

Ученому везде дорога.

Ученый без дела, как туча без дождя.

Ученый без практики – пчела без меду.

Ученый везде почтеный.

Ученый дурак хуже прирожденного.

Ученый идет, а неученый спотыкается.

Ученый сын старше неученого отца.

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ученье и труд – все перетрут.

Учи других – и сам поймешь.

Учи жену без детей, а детей – без людей.

Учило яйцо курицу, да болтуном и осталось.

Учись смолоду, пригодится на старость.

Учить тому, чего не делать.

Учить трудно, переучивать еще труднее.

Многое ученье трудов потребует.

Не учась, в люди не выйдешь.

Хорошо того учить, кто хочет все знать.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Китайские пословицы об учебе и знаниях

在遇到麻烦之前, 您不会成为专家 – Пока не попадешься на удочку, не станешь знатоком.

在评判别人之前先考虑一下自己 – Подумай о себе прежде чем судить других.

知識是隨處可見的財富 – Знание – сокровище, которое повсюду следует за тем, кто им обладает.

知識是無止境的 – Знания бесконечны.

知識是智慧之光。如果您有知識, 那麼整個世界都屬於您 – Знания – светоч мудрости.

食物可以滿足飢餓, 知識可以解決無 – Пища утоляет голод, знания излечивают от невежества.

黃金有價, 但知識無價 – Золото имеет цену, знания же бесценны, сравнивает знания с золотом.

每天不補充的知識每天都在減 – Знания, которые не пополняются ежедневно, убывают с каждым днём.

從小就不要忽視教學 – Не пренебрегай учением смолоду.

經驗應與知識相伴 – Опыт должен идти рядом со знанием.

不知道並不可怕, 不學習則令人恐懼 – Не знать – не страшно, страшно – не учиться.

比打扮得好, 最好用知識武裝自己 – Чем красиво наряжаться, лучше знаниями вооружаться.

從一個小罐子裡喝酒, 從一個大罐子裡喝知識 – Вино пей из маленькой посуды, знания – из большой.

如果您一天沒有學到任何東西, 那您將徒勞地生活一天 – Если за день ничему не научился – зря прожил день.

晚玫瑰-失去了一天, 在他的青年時代沒有學習-失去了生命 – Поздно поднялся

### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

– день потерял, в молодости не учился – потерял жизнь.

比賺錢更重要 – Чем денег добиваться – лучше ума набираться.  
未完成的書是未完全完成的道路 – Недочитанная книга – не пройденный до конца путь.  
了解更多,但少說話 – Побольше читай, да поменьше болтай.  
如果沒有耕田,穀倉將是空的。如果不讀這本書,知識將不會增加 – Если поле не вспахано, амбар будет пустовать; если книга не прочитана, знаний не прибавится.  
三天后,您將不會閱讀新內容-演講將變得無聊 – Три дня не прочтешь нового – и речь станет скучной.  
我讀了一本新書-我認識了一個朋友 – Прочел новую книгу – встретился с другом.  
書是隨時攜帶的花園 – Книга похожа на сад в кармане.  
好書如摯友 – Хорошая книга – хороший друг.  
美德與正義-比黃金更重要 – Добродетель и справедливость – дороже золота.  
您將消除一個弊端—您將獲得十項美德 – Уберешь один недостаток – приобретешь десять добродетелей.  
沒有適當的毅力和熱心,真正的教義可能比虛假的有害 – Истинное учение, без должной настойчивости и усердия, может оказаться вреднее ложного.  
早晨決定日子,春天決定年,熱情決定生活 – Утро определяет день, весна определяет год, усердие определяет жизнь.  
源是乾淨的-口中的水是乾淨的 – Исток чист – в устье вода чистая.  
人的生命是有極限的,但教學是沒有極限的 – Жизни человека есть предел, учению же – нет.  
學習就像逆流而上。停下來,它會把你趕回來 – Учиться – всё равно, что грести против течения; только перестанешь – и тебя гонит назад.

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

當您學習時,您將學到很少的知識 – Учась, узнаешь, как мало ты знаешь.  
学徒就像划船者在潮汐中爬船。他提起桨后,便开始将其取回 – Ученик подобен

гребцу, поднимающемуся на лодке против течения. Как только он поднимает весла, его начинает сносить обратно.

学而不思则罔, 思而不学则殆 – Учиться и не размышлять – значит, ничему не научиться, размышлять и не учиться – значит идти по опасному пути.

从小就不要忽视教学 – Не пренебрегай учением смолоду.

幼树易弯曲, 幼树易犯错误 – Молодое деревце легко согнуть, юноше легко ошибиться.

您从小就不会学习-到老时会后悔 – Не будешь учиться смолоду – пожалеешь в старости.

刀不能被削尖-它会生锈, 人无法学习-会落后 – Нож не точить – заржавеет, человеку не учиться – отстать.

如果您有才华, 请不要担心现在不走运 – Если у тебя есть талант, не бойся, что сейчас не везет.

不要为自己没有等级而感到难过, 而对于没有才华而感到悲伤 – Не печалься, что у тебя нет чина, а печалься, что нет таланта.

如果你不学习, 那就没有什么可夸的 – Если сам неуч, нечего хвалиться предками

花有重开日, 人无再少年 – Цветы могут зацвести снова, но у человека никогда не будет возможности снова стать молодым. Не тратьте время попусту.

一门艺术不是一百门艺术 – Сто искусств не стоят совершенства в одном искусстве.

即使知识是免费分发的, 您仍然需要随身携带容器 – Даже если знания раздаются бесплатно, приходиться нужно всё равно со своей тарой.

经验应与知识相伴 – Опыт должен идти рядом со знанием.

如果看不见, 那就上山; 严师出高徒 – Хороших учеников воспитывают стро

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

гие учителя.

青出于蓝而胜于蓝 – Синее рождается из голубого, но гораздо гуще последнего (ученик превзошел учителя).

聋子教哑巴一个人不说话,另一个人不听 – Глухой учит немого – один не умеет говорить, другой не умеет слушать.

千名教师-千种方法 Тысяча учителей – тысяча методов.

三年必须学习好,而坏则要学习-一个早晨就足够了 – Хорошему надо учиться три года, а дурному – и одного утра довольно.

有一天用一个懂得按时完成所有工作的人代替了三天 – Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя.

十年树木,百年树人 – Дерево растут десять лет, человека – сто лет.

机不可失,时不再来 – Не упускай шанс, ведь вряд ли появится другой.

一步一个脚印儿 – Каждый шаг оставляет след (неуклонно работать и добиваться значительного прогресса).

凡事都应量力而行 – Человек не может сделать больше, чем может.

人不会因学习而误入歧途 – От учения человек с пути не сбивается.

人的生命是极限,但不是教学 – Жизни человека есть предел, учению же – нет.

活到老,学到老 – Живи до старости, учись до старости (век живи – век учись).

育儿通常是一个适合掩盖丑陋的面具,但不会给人以其他印象 – Воспитание часто бывает личиной, пригодной для того, чтобы скрывать под ней безобразие, но оно не дает другого лица.

让您拥有力量和骄傲的姿势,但是如果知识,您的美丽便是空虚的 – Пусть ты наделён властью и горделивой осанкой, однако без знаний твоя красота пуста.

誰是您的老師至少一天,請尊敬他作為您畢生的摯愛父親 – Кто был твоим учителем хоть один день, чти его как отца родного всю свою жизнь.

#### Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

老年人的話是珍惜的 – Слова пожилых людей дороги, как сокровище.

不要嘲笑老人:你會成為他 – Не смейся над стариком: сам им станешь.

如果看不懂,請問長者 – Если не видишь – взойди на гору, если не понимаешь – спроси у старшего.

在學校,沒關係—年齡大小 理解-並成為大師 – В учёбе не важно – молодой или старый; постигнешь – и станешь мастером.

我學會了,但是你不知道謙虛 – 意味著技能低下 – Выучился, а скромности не знаешь – значит, мастерство невысоко.

人類的生活是有極限的,但是教學是沒有極限的 – Жизни человека есть предел, учению же – нет.

不要害怕緩慢移動,不要停頓 – Не бойся продвигаться медленно, бойся стоять на месте.

您將消除一個弊端-您將獲得十項美德 – Уберешь один недостаток – приобретёшь десять добродетелей.

如果您不承認自己的錯誤—那就再做一次 – Если не признаешь свою ошибку – значит, делаешь вторую.

沒有應有的毅力和熱心,真正的教義可能比虛假的有害 – Истинное учение, без должной настойчивости и усердия, может оказаться вреднее ложного.

早晨決定日子,春天決定年,熱情決定生活 – Утро определяет день, весна определяет год, усердие определяет жизнь.

源是乾淨的-口中的水是乾淨的 – Исток чист – в устье вода чистая.